



Косоногова О.В.

ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ
ПЕРЕВОДА ОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

МОНОГРАФИЯ

2020

МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Косоногова О.В.

**ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТИ И
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА
ОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ
(на материале английского и русского языков)**

МОНОГРАФИЯ

Рецензенты:

Солдатова Н.В., к.ф.н., доцент Ростовского филиала Российской таможенной академии

К 715 Косоногова О.В.

Проблема адекватности и эквивалентности перевода онимических единиц в профессиональном дискурсе (на материале английского и русского языков): Монография / О.В. Косоногова – Кинешма: Издательский дом "Кинешма-медиа", 2020 – 115 с.

ISBN 978-5-6044210-7-9

В настоящей монографии проблема адекватности и эквивалентности перевода онимических терминов в терминологиях профессиональных дискурсов исследуется в русле современных подходов в лингвистике, основываясь на положениях теории дискурса, терминоведения, ономастики, переводоведения. Результаты исследования, изложенные в монографии, могут представлять как теоретический, так и практический интерес для специалистов в области филологии, практикующих переводчиков, студентов филологических специальностей.

Материалы Монографии были рассмотрены на международном научном конгрессе «Передовые научные исследования и разработки как неотъемлемая часть современной жизни» /www.sworld.education/ и рекомендованы для издания.

DOI: 10.21893/978-5-6044210-7-9

© Косоногова О.В., 2020

ISBN 978-5-6044210-7-9

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ИС В ТЕРМИНОЛОГИЯХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ДИСКУРСАХ	
Вступление	6
1.1. ИС в дискурсах гуманитарных и общественных наук	9
1.2. ИС в дискурсе естественных наук	22
1.3. ИС в дискурсе технических наук	32
ГЛАВА 2. ТЕРМИНОЛОГИЧНОСТЬ ОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	
2.1. Понятие терминологичности и нормативности в терминологии	49
2.2. Статус онимического термина в профессиональных дискурсах	50
ГЛАВА 3. АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	
Вступление	75
3.1. Понятие адекватности и эквивалентности перевода в лингвистике	76
3.1.1. Понятие адекватности в теории перевода	78
3.1.2. Понятие эквивалентности в теории перевода	80
3.2. Термин как минимальная единица перевода-транслема	84
3.3. Переводческая эквивалентность онимических терминов	87
3.4. Анализ перевода онимических единиц в терминологиях профессиональных дискурсов	91
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	102
Литература	108

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено проблеме адекватности и эквивалентности перевода онимических терминов в профессиональных дискурсах с английского языка на русский язык. Необходимость рассмотрения подобного вопроса обусловлено несколькими факторами. В первую очередь следует упомянуть, что много споров среди исследователей в области терминоведения вызывает сам статус онимического термина в лингвистике. Поэтому, одной из задач нашего исследования является необходимость рассмотрения определение онимического термина, его типы, способы словообразования, характеристики термина как такого и требования, которые предъявляются к термину в целом, и к термину как к единице специальной номинации в языках для специальных целей. Для решения поставленной задачи, в частности, необходимо провести анализ характеристик, которые присущи онимическому термину, и определить насколько онимический термин соответствует требованиям, предъявляемым к терминам в лингвистике, и, какое место онимические номинации занимают в терминосистемах профессиональных языков.

В современных изысканиях вопросы формирования и развития терминологий профессиональных языков рассматриваются в контексте дискурсивного подхода, что позволяет проводить анализ терминов, обслуживающих определенный раздел отдельно взятой области знания, не только с точки зрения лингвистических характеристик, но и с учетом их экстралингвистических характеристик. Таким образом, поскольку формирование и функционирование терминосистем являются дискурсивно обусловленными, а онимические терминологические номинации являются неотъемлемой частью большинства терминосистем, при исследовании вышеуказанной проблемы перевода этих номинаций с английского языка на русский на следующем этапе нашего исследования необходимо описать дискурсивные особенности, которые в разной степени характерны для отдельно взятых терминосистем.

В нашей работе мы определим, что формирование ономастического корпуса в рамках отдельно взятой терминологии обусловлено содержанием предметной области знаний, которую обслуживает эта терминология, причем, ономастические термины в одних терминологиях носят выраженную национально-культурную окраску и являются национально-культурными дискурсивными маркерами, а в других терминосистемах подобные термины являются менее дискурсивно обусловлены и имеют нейтральный или интернациональный характер.

Непосредственно проблема адекватности и эквивалентности перевода в лингвистике представляет собой вопрос, который рассматривается, прежде всего, на уровне теории языка; вопросы перевода как такового рассматриваются в рамках переводоведения. Онимические термины, большая часть которых национально-маркированы, не имеют эквивалентов в других языках, и перевод таких терминов представляет определенную трудность, как для переводчика, так и для получателя перевода. Таким образом, проблема, заявленная в качестве основного предмета нашего исследования, а именно, проблема адекватности и эквивалентности перевода онимических номинаций, которые образуют ономастический корпус внутри отдельно взятой терминологии, является достаточно сложным лингвистическим вопросом, рассмотрение которого должно осуществляться комплексно, с учетом положений теории дискурса, терминоведения, ономастики (и терминологической ономастики как одного из ее разделов), переводоведения.

В ходе исследования нами были использованы метод лингвистического описания, метод компонентного анализа, прием переводческих трансформаций, сравнительно-сопоставительный метод, дискурсивный подход. Результаты исследования, изложенные в монографии, могут представлять как теоретический, так и практический интерес для специалистов в области филологии, практикующих переводчиков, студентов филологических специальностей.

ГЛАВА 1. ИС В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ДИСКУРСАХ

В современной лингвистике проблема перевода онимических номинаций привлекает особое внимание, поскольку находится в сфере интересов исследователей в области ономастики, терминоведения, теории перевода. Вопрос перевода онимических терминологических единиц в терминологии разных профессиональных дискурсов требует рассмотрения данной проблемы с позиций теории дискурса, что дает возможность рассмотреть национально-культурную специфику данных единиц в разных типах дискурса. Уникальные имена собственные, которые обладают национально-культурной спецификой и отражают исторические и культурные особенности формирования и развития терминологий тех областей знания, которые они обслуживают, выступают в качестве продуктивных терминообразующих элементов в целом ряде терминологий профессиональных языков. Профессиональный дискурс представляет собой род институционального, или социально-ориентированного, дискурса. Каждая профессиональная сфера деятельности образует свой собственный дискурс. Примерами профессиональных дискурсов могут послужить политический дискурс, экономический, военный, медицинский, юридический и другие виды дискурса, предметная область которых обусловлена определенной областью знаний. В рамках каждого дискурса могут создаваться субдискурсы, например, фармацевтический субдискурс - в медицинском дискурсе, криминалистический - в юридическом, военно-технический - в военном и т.п. (Голованова, 2013). В нашем исследовании мы будем делать акцент на лексической составляющей отдельно взятых профессиональных дискурсов, то есть на терминологиях, обслуживающих различные сферы человеческой деятельности.

Изучение ономастических систем, которые образуются в пределах терминологии определенного дискурса, является неотъемлемой частью исследования дискурса как междисциплинарного понятия. Из формулы дискурса, предложенной Е.И. Шейгал ДИСКУС=ПОДЪЯЗЫК+ТЕКСТ+КОНТЕКСТ (Шейгал, 2004:16), становится очевидным, что лексическая составляющая любого

дискурса, то есть подязык, который обслуживает эту область знания и профессиональную сферу, в которой эти знания применяются, является составной частью этого дискурса и имеет характерные особенности, присущие именно этому типу дискурса. Следует отметить, что лексикон отдельно взятого дискурса представляет собой совокупность специальной лексики, общелитературной лексики, жаргонизмов, а также вербальных коррелятов невербальных знаков семиотического пространства этого дискурса, понимание которых раскрывается через их лингвистическое, экстралингвистическое и прагматическое окружение. Имена собственные, входящие в состав отдельно взятого подязыка, в совокупности создают социально-культурный фон и персонифицируют предметное содержание этого дискурса, формируют его ментальные границы, создают культурно-историческую атмосферу, присущую определенному типу дискурса и выступают национально-культурными маркерами этого дискурса.

Следует упомянуть высказывание А.В. Суперанской, которая определяет роль использования имен собственных для обозначения понятий в различных отраслях человеческой деятельности как важного оригинального способа именаречения: «Ономастика, или онимия, как совокупность имен разных типов, связана со всеми сферами человеческой жизни и деятельности. Везде, где требуется выделение для идентификации или индивидуализации, человек употребляет собственные имена как наиболее удобный способ выделения объекта» [Суперанская 1973: 324]. Именно национально-культурные характеристики, присущие онимическим терминам, часто являются препятствием для понимания того или иного контекста для представителей иной языковой среды. Исследования ономастикона терминологий иноязычных дискурсов имеет огромное практическое значение, поскольку онимические термины, особенно национально-маркированные, не имеют эквивалентов в других языках, что создает определенные трудности при их переводе (Косоногова, 2017). Современные исследования языковых единиц с точки зрения теории дискурса позволили выявить в рамках некоторых типов дискурса систему онимических терминов, динамика формирования которой обусловлена типом этого дискурса, его предметной

областью, национально-культурными и социо-лингвистическими характеристиками.

В настоящей работе, поскольку мы преследуем своей целью в большей степени прояснение ряда теоретических вопросов, касающихся определения онимического термина, его статуса в лингвистике и общих проблем перевода онимических единиц с английского языка на русский, нежели рассмотрение вопросов прикладного характера в отдельно взятом профессиональном языке, в качестве примеров нами будут рассмотрены лишь отдельные образцы дискурсов разных типов и приведены выборочные примеры онимических терминов, иллюстрирующие наши теоретические умозаключения. Поскольку в исследовании структуры дискурса как лингвистического понятия используется полевой подход, что позволяет рассматривать точки пересечения между собой некоторых видов дискурса, обычно, тематически схожими, некоторые примеры, которые будут приводиться в нашей работе, могут относиться к двум или трем различным видам дискурса, например, политический дискурс пересекается с юридическим дискурсом в сфере законодательства, в том числе, и в сфере международного законотворчества, и с историческим дискурсом, если принятие закона, акта, договора и т.п., повлекло за собой изменение политических отношений между государствами, смену власти или государственного строя, что является само по себе историческим событием. В качестве примера такого пересечения политического, юридического и исторического дискурсов может послужить онимический термин *Treaty of Washington/ Вашингтонский договор* — дипломатическое соглашение между Соединёнными Штатами Америки и Соединённым Королевством Великобритании и Ирландии, подписанное в 1871 году в Вашингтоне, которое стало прецедентом, и на основе которого в дальнейшем строились принципы международной политики, затрагивавшие другие государства. Такой термин как *Colt /кольт* — общее название марки огнестрельного оружия (револьверов, автоматических пистолетов и пулемётов), названного по имени Сэмуэля Кольта — американского оружейника, изобретателя и промышленника, основателя компании *Colt's Patent Fire-Arms*

Manufacturing Company (сейчас Colt's Manufacturing Company), может рассматриваться как термин, входящий в состав терминологии военного дискурса, поскольку означает вид огнестрельного оружия. Также этот термин входит в терминологию юридического дискурса (в частности, терминологии уголовного права и криминалистики), поскольку используется в качестве орудия преступления. Поскольку оружие является, по сути, техническим сооружением, то термин, его обозначающий, входит в терминологию дискурса технических наук, и, наконец, в состав экономической терминологии, поскольку является продуктом производства и рыночным товаром, имеющим цену, производственные характеристики и т.п.

1.1. ИС в дискурсах гуманитарных и общественных наук

Формирование ономастического корпуса англоязычного профессионального дискурса обусловлено, прежде всего, спецификой предметной области этого дискурса. Следовательно, исследование лексической составляющей любого отдельно взятого дискурса должно проводиться в дискурсивной проекции, поскольку на процесс формирования и развития терминологии непосредственно обусловлено историей формирования развития этого дискурса, его границами, параметрами, предметными характеристиками. Например, специфика англоязычного юридического дискурса продиктована прецедентной природой права судебных систем стран, входящих в англосаксонскую правовую семью, то есть, Великобритании, стран Содружества – Канады (за исключением провинции Квебек), Австралии, Новой Зеландии и др., США (за исключением штатов Луизианна и Калифорния). Проприальные термины, обозначающие те или иные правовые понятия, присущие этому типу права, отражают национально-культурную специфику правовых отношений в разные периоды развития прецедентного права в этих странах, делая различия, кроме того, и между правовыми системами этих стран, в том числе. Например,

наличие в английском юридическом языке латинизмов напоминает о том, что прецедент как правовое понятие берет начало из Древнего Рима, который, как известно, завоевал в свое время определенную часть Европейских территорий, в частности, территорий, которые сейчас принадлежат Великобритании. Такие термины, как *quarta Falcidia/Falcidian quarter* - фальцидиева четверть, часть наследства, которая является обязательной к получению наследником, иллюстрируют преемственную связь между классическим Римским правом и основными положениями современного наследственного права в системе континентального права (см. *Bairn's part*- шотл. законная доля наследства, причитающаяся детям и др). Термин фальцидиева четверть возник на основании Закона Фальцидия- *lex Falcidia/Falcidian law*, принятого в 40 г. до н. э., согласно которому наследнику, назначенному в завещании, во всяком случае должна была быть оставлена без обременения ее легатами 1/4 наследства. Таким образом, онимический компонент в термине, образованного от имени плебейского трибуна и легата Гая Фальцидия, жившего в 40 г. до н.э., превращает этот термин в историческо-культурный маркер профессионального дискурса – англоязычного дискурса права.

Онимические термины могут выступать также национально-культурными маркерами, что позволяет определить к какой культурно-социально среде они относятся. Так, термин, обозначающий название правового документа, *Scotland Act 1998 /Закон о создании шотландского парламента*, является примером национально-маркированного термина англоязычного юридического дискурса, поскольку топоним в его наименовании обозначает государство, в котором произошло исторически важное правовое событие. Ниже представленные термины не являются национально-маркированными, поскольку топонимы в их наименовании обозначают лишь название географических объектов, где эти документы были приняты: *The Hague rules 1924/Гаагские правила*, *The Hague-Visby Rules 1982, the Hamburg Rules /Гамбургские правила (effective 1992)*, *the Rotterdam Rules/Роттердамские правила* (по состоянию на август 2020 не ратифицированы полностью) – правила международного морского права,

регулирующие условия морских грузовых перевозок, которые были приняты в разное время в разных городах, где проходило обсуждение данных вопросов в рамках международного права. Следующие термины демонстрируют отнесенность правовых понятий, которые они обозначают, к определенной системе права англосаксонской правовой семьи и обслуживающей эту систему терминологии, в состав которой они входят: *American clause/американская оговорка о полноте ответственности страховщика, невзирая на перестрахование, Englishry/ доказательство, что данное лицо является англичанином.* (Косоногова, 2017)

В качестве еще одного примера, который мы можем привести для иллюстрации использования собственных имен в профессиональном дискурсе и формирования ономастикона, который становится частью лексической составляющей профессионального дискурса, является историческая терминология. Приведем одно из описаний исторических терминов, которые предлагают в своей статье А.П. Миньяр-Белоручева и М.Е. Покровская: «Под историческими терминами понимаются лексические единицы, обозначающие категории и понятия методологии истории и понятия событийной истории. Последние запечатлели материальные и духовные достижения деятельности людей. Они несут в себе информацию о жизни общества в определенный отрезок исторической действительности, и служат средством исторического познания» (Миньяр-Белоручева, Покровская, 2013:48). Онимические исторические термины, которые в совокупности составляют ономастический корпус исторического дискурса, уже сами по себе являются носителями информации о тех или иных исторических периодах, эпох, событиях, навеки запечатлив имена великих людей, причастных к этим событиям, географические названия, где эти события произошли, названия артефактов, исторически значимых архитектурных объектов, предметов домашнего обихода, одежды и т.п. Так, название Юрского периода, среднего периода мезозоя, происходит от названия горы Юра, где впервые отложения (известняки, обломочные породы, сланцы и др.) этого периода были описаны (горы в Швейцарии и Франции) (<https://nlo->

mir.ru/evolucia/2694-jurskij-period.html)

Помимо общих исторических терминов, составляющих терминологическое ядро этой терминологии, в терминологиях истории разных периодов разных стран можно выделить уникальные системы онимических терминов, или ономастические корпуса, формирование и динамика развития которых обусловлены спецификой предметной области отдельно взятого раздела/подраздела истории. Так, англоязычный исторический дискурс представлен богатейшим ономастиком, который изобилует антропонимами – именами монархов, известных исторических и политических деятелей, ученых-исследователей и т.п., топонимами – названиями географических объектов, горных цепей, водных ресурсов и т.п., где происходили те или иные исторически значимые события; мифонимами, фиктонимами, библионимами и другими разрядами имен собственных, которые использовались при номинации исторических эпох и событий – войн, переворотов и т.п., артефактов, праздников, ритуалов, предметов домашней утвари, одежды и т.п. Известность многих подобных онимических терминов выходит далеко за пределы англоязычного исторического дискурса, что, несомненно, является одной из его отличительных характеристик. Например, *the Victorian era* /Викторианская эпоха (1837—1901) — период правления Виктории, королевы Британской империи, Ирландии и Индии, характеризуется стремительными изменениями во многих сферах жизни общества: технологические, демографические сдвиги, изменения политического и социального восприятия произошли не только внутри государства, но и оказали огромное влияние на развитие истории Европы и Азии. Последующий после смерти Виктории период *The Edwardian era* /Эдвардианская эпоха (1901-1910), названный так по имени ее сына Эдуарда VII, был последним в истории Британии периодом, который называли в честь правящего монарха. Так, *Elizabethan era* /Елизаветинская эпоха относится к периоду правления в 16-ом веке королевы Елизаветы I и не распространяется на период правления ныне правящей Елизаветы II. Не может оставить равнодушным исследователя и список войн, революций и других исторических

событий, потрясших не только современников-британцев, но ставших исторически важными для развития многих европейских стран, например, *First Scottish War of Independence* /Первая война за независимость Шотландии (1296—1328), *The War of Saint-Sardos*/ Война Сен-Кардо — вооруженный конфликт между Англией и Францией в 1324—1327(началась в деревне Сен-Кардо), *Second War of Scottish Independence* /Вторая война за независимость Шотландии (1333—1357), *Hundred Years' War* /Столетняя война (1337—1453, Англия против Франции), *Wars of the Roses* /Войны Алой и Белой розы (1455—1487, гражданская война), *English Civil War* /Английская революция (1642—1651), *Nine Years War* /Война Аугсбургской лиги (1688—1697, война Англии, Португалии, Испании, Голландии и Германии против Франции), *War of the Spanish Succession* /Война за испанское наследство (1701—1714, война Великобритании, Германии, Голландии и Португалии против Франции и Испании) и др.

Имена собственные, входящие в ономастический корпус философского дискурса, увековечили имена мыслителей, сделавших значительный вклад в развитие философии как науки, одной из самых древнейших наук на земле. Философия не ограничивается общими терминами и категориями ("субстанция", "бытие", "протяженность"), но может работать со словами, обозначающими конкретные вещи и лица, в том числе с именами собственными, придавая им статус универсалий. "Платоническое" или "гегелевское" - уже известные универсалии, образованные от имен собственных и способные применяться ко множеству вещей ("гегелевские раб и господин", "гегелевское государство", "шопенгауэровская воля", "ницшевский сверхчеловек") (Проективный философский словарь).

Названия философских течений, как правило, происходят от их основателей — известных мыслителей, философов, ученых, например, *Cartesianism*/Картезианство (от лат. *Cartesius*, латинизированного имени Декарта) — направление в истории философии, идеи которого восходят к Декарту, для него характерны скептицизм, рационализм (некоторые

философские понятия также вошли в историю под латинизированным именем Декарта, например, *Cartesian dualism*/Картезианский дуализм/Декартовский дуализм/дуализм Декарта - концепция, согласно которой человек является двойным существом, состоящим из мыслящей субстанции и обширной субстанции, *Cartesian coordinate system* / Декартова система координат - система координат, которая определяет каждую точку однозначно в плоскости набором числовых координат); *Hegelianism* /Гегельянство - философское течение, исходившее из учения Гегеля и развивавшее его идеи; *Augustinism*/Августинизм /августинианство — течение в средневековой патристике, находящееся в русле основных идей Блаженного Августина, доминирующее учение протестантизма; 4 - одно из 3 основных течений протестантизма (наряду с лютеранством и англиканством), принявшее идеи Ж. Кальвина. *Paulicianism* /Павликианство - от имени апостола Павла) — еретическое движение в христианстве, возникшее в 7 в. в Армении.

Названия сторонников различных течений являются производными от имен основателей этих течений, например, *Alexandrists* /Александриты - сторонники философского направления эпохи Возрождения, оспаривавшего бессмертие, от имени Александр Афродизийский. (198-211 жил в Афинах) древнегреческого философа, который принадлежал к школе перипатетиков (<https://translate.academic.ru>); знаменитый комментатор учения Аристотеля, прозванный "экзегетом", т.е. "толкователем"; *Amalricians* /амальриканы-последователи учения Амальрика Венского, объединившиеся в кон. 12 — нач. 13 в. в отдельную секту; выступали против соц. неравенства и феодальной идеологии в лице католицизма. Некоторые понятия образованы при помощи аффиксации посредством добавления префиксов *Anti-* и *Neo-* к названию философских понятий, против которых или в развитие которых были созданы новые понятия, например, *Anti-Dühring*/анти-дюринг – понятие в философии, названное по названию книги, написанной немецким философом Фридрихом Энгельсом (полное название «Переворот в науке, произведённый господином Евгением Дюрингом») - символ, модель диалектического материализма; *Anti-*

Oedipus/ Анти-Эдип - парадигмальная фигура постмодернистской философии, фиксирующая отказ последней - в общем контексте переосмысления феномена детерминизма - от презумпции принудительной каузальности предполагающей наличие внешней причины как фактора внешнего причинения; введена Ж.Делезом и Ф. Гваттари по названию одноименной книги (1972) (на примере Эдипова комплекса). *Neo-Hegelianism /Неогегельянство* - течение идеалистической философии конца 19 – 1-й трети 20 в., возникшее на основе гегельянства; *Neo-Augustinism /Неоавгустинизм* - одно из течений современной католической философии, развивающее в ней платоновско-августинистскую традицию; базируется на принципах интуитивизма. *Neoplatonism/Неоплатонизм* - утончённая разработка учения о высших сферах умопостигаемого и Единого.

Следующие термины имеют в своем составе атрибутивные компоненты в виде прилагательных, образованных от имени собственного, например, *Apollonian and Dionysian /Аполлоновское-дионисийский* - понятие, введенное Шеллингом, для выражения сущности бога Аполлона как олицетворения формы и порядка в отличие от бурных, разрушающих все формы творческих порывов бога Диониса; *Basilidian system /Василидийская система* - названа по имени Василида, основателя одной из наиболее философских гностических сект, призывавших к «созерцанию божественного»; в форме посессивных структур, например, *Pascal's wager /Аргумент от Паскаля/ Парí Паска́ля* - аргумент в пользу разумной оправданности веры в Бога: если Бога нет, то вера в Него ничего не лишает человека и потому не вредна; *Walton's logical argumentation method /Метод логической аргументации Уолтона* – аргументация на основе фактических данных, научные знания должны рассматриваться как оспоримые, или в виде предложного компонента, например, *Toulmin model of argument/ аргумент Тумлина* - аргумента поля, предложенный британским философом С.Тумлином. Аргумент от Декарта» - к идее Всесовершенного Существа приходит разум человека, осознающего свое несовершенство и необеспеченность своего существования в мире и ищущего для себя высшей опоры.

Примеры, представленные выше, иллюстрируют тот факт, что большинство терминов, обозначающих философские течения и философские понятия, образованы от антропонимов. В ономастическом корпусе философского дискурса также есть примеры терминов, в которых используется топонимический компонент, например, *Gallicanism* /Галликанизм, галликанство - (от латинского названия Франции — Галлия) — церковно-политическое движение среди французских католиков за автономию французской церкви от папы римского, возникшее в 13 в., *albigenses*/Альбигойцы - последователи еретического движения во Франции, в Италии и Германии в 12—13 вв. против католической церкви, препятствовавшей развитию средневековых городов. Одним из центров движения был г. Альби (франц. провинция Лангедок). *Amsterdam School*/Амстердамская школа - одно из поздних эволюционистских направлений в западной этнологии, которое развивалось в Нидерландах в первой половине 20 в. на базе кафедры этнологии Амстердамского университета; *Alexandrian philosophy*/Александрийская философия- господствовавшая в Александрии (в 1 в. до Р. Х. и в 1 в. после Р. Х.) философия, основанная на элементах новогреческих, еврейских и христианских учений. Главные представители: Филон Александрийский, Климент Александрийский и Ориген; *Alexandrian school* / Александрийская школа философии - знаменитая школа образовалась в Александрии (Египет), которая была несколько столетий великим престолом учености и философии. Знаменита своей библиотекой, носящей название "Александрийской"; *British philosophy* /Английская философия – философия, представителями которой были Роджер Бэкон, Иоанн Дуне Скот и Уильям Оккам; *American philosophy*/Американская философия - общее название философии Северной Америки и латиноамериканская стран; *Americanocentrism*/ Американоцентризм - одна из разновидностей европоцентризма, рассматривающая Америку как цитадель новой культуры; *Augsburg confession*/ Аугсбургское исповедание - важнейший документ лютеранства, изложение основ его вероучения, в 1530 в г.Аугсбурге было зачитано рейхстагу и императору и отвергнуто ими; *Nazarenes* /Назаряне –

христианская секта, возникшая в 20-х гг. 19 в. в Венгрии, затем распространившаяся на территории Чехословакии, Венгрии и на юге России, в Закавказье; выступали против духовенства и церковной иерархии, культа мощей и святых; по названию г. Назарет, где жил Иисус. Ряд терминов образован от библеизмов, например, *Mark of Cain/Cain's mark* /*Каинова печать* - особый знак, которым был отмечен богом, согласно библейской легенде, старший сын Адама и Евы — Каин — за то, что убил из зависти своего брата Авеля; *Sabaism* /*Сабейзм* – от Сабао, гностическое имя гения Марса, из религии древних халдеев, которые поклонялись солнечным, лунным и планетарным богам и владыкам (https://gufo.me/dict/philosophy_dict/).

Политический дискурс характеризуется наличием большого количества прецедентных имен – имен президентов, политических деятелей, общественных деятелей и других, известных в политике лиц. Ономастические номинации формируют социально обусловленный образ, который ведет к определенному восприятию действительности, например, известное во всем мире прозвище США – Дядя Сэм *Uncle Sam*, сокращенно U.S., что совпадает с аббревиатурой США на английском языке, появилось благодаря поставщику мяса Сэмюэлю Уилсону, с которым правительство США заключило контракт на поставку мяса для американских солдат во время англо-американской войны 1812 года. В своей работе, посвященной описанию политики США (1993) Н. Хомский в название выносит прозвище государства: *Чего действительно хочет Дядя Сэм?/ What Uncle Sam really wants?*

(<http://cyberspacei.com/jesusi/authors/chomsky/sam/sam.htm>), и использует теорию экономического развития и обеспечения безопасности США («теорию домино») для объяснения вторжений США в Гватемалу, Лаос, Никарагуа, Гренаду. Аналогично, языковые номинации Кремль, Белый дом, Капитолий являются опосредованными обозначениями органов и ветвей власти – здание превращается в символ власти, например:

Since the beginning of Trump's administration, the White House has demonstrated a clear and consistent pattern of behavior toward Russia by not only

calling for better relations with the Kremlin but also actively advancing Russia's foreign policy objectives. (<https://themoscowproject.org/reports>)

Фигура политика становится знаковой, его знаковая сущность проявляется в следующих аспектах: а) политик как представитель группы; в) политик как исполнитель определенной роли; с) политик как носитель определенной политической функции (Шейгал, 2006:98). Часто, прецедентные имена для создания образа современного политика сравниваются с именами других политиков, часто преследуя цель подчеркнуть их отрицательные характеристики, например:

Nancy Pelosi is a bit like Britain's Margaret Thatcher in reverse (NW, 15.05.09).

Знаковость политиков выражается также и в названиях политических доктрин, планов и т.п., авторами или инициаторами которых они являются, например, *Marshall Plan* /План Маршалла (официальное название *European Recovery Program*, «Программа восстановления Европы») — программа помощи Европе после Второй мировой войны, которая была выдвинута в 1947 году американским государственным секретарём Джорджем К. Маршаллом, навсегда увековечила его имя в мировой истории. *Truman Doctrine* /Доктрина Трумэна - внешнеполитическая программа (доктрина), объявленная президентом США Г. Трумэном после Второй мировой войны в выступлении перед Конгрессом 12 марта 1947 года, политика «сдерживания» в отношении Союза ССР во всём мире, сделала ее автора одним из серьезных врагов в глазах СССР. *Vandenberg Resolution* /Резолюция Ванденберга — резолюция Сената США с порядковым номером 239, принятая 11 июня 1948 года, предложенная и названная именем сенатора Артура Г. Ванденберга, возлагала конец изоляционизма США в международной политике, и разрешала Соединенным Штатам заключать военные соглашения с любой страной мира в не военное время, тем самым позволив ее автору войти в историю как инициатора документа, который позволил США непосредственно возглавить процесс создания военно-политических блоков во всем мире, и прежде всего в Европе и размещать свои военные базы в других независимых государствах. *Monroe Doctrine* /Доктрина

Монро — декларация (доктрина) принципов внешней политики США («Америка для американцев»), провозглашённая 2 декабря 1823 года в ежегодном послании президента США Джеймса Монро к Конгрессу США, сделала его автора генератором идеи провозглашения американского континента зоной, закрытой для вмешательства европейских держав, выдвинутую изначально Дж. К. Адамсом, государственным секретарем в администрации президента Монро. *Eisenhower Doctrine* /Доктрина Эйзенхауэра – доктрина, предложенная президентом США Дуайтом Эйзенхауэром в 1957 году, кроме развития положений доктрины Трумэна работала на реализацию долговременной антикоранической стратегии. *Reagan Doctrine* /Доктрина Рейгана, предложенная в середине 80-х годов прошлого столетия администрацией президента Р. Рейгана, была направлена на поддержание силы, которые выступают против левых и социалистических правительств в государствах «третьего мира» — в Афганистане, Африке, Центральной Америке, что привело к исчезновению большинства просоветских режимов и распад СССР. *Harper Doctrine* /Доктрина Харпера- внешнеполитическая стратегия премьер-министра Канады С. Харпера (2006-2015) отразила приверженность Канады англосаксонскому единству и военно-стратегическому сотрудничеству в рамках альянса НАТО.

Trudeau Doctrine /Доктрина Трюдо - Национальная энергетическая программа / *National Energy Program, NEP* — энергетическая политика Правительства Канады с 1980 по 1986 годы, которая была разработана министром энергетики Марком Лалондом под руководством либерального правительства премьер-министра Пьера Трюдо, прославила ее автора на национальном уровне.

Антропонимы также представлены в качестве онимического компонента в названиях различных документах — договорах, пактах, соглашениях и т.п., определяющих отношения между США, Великобританией и другими государствами, например, *Platt Amendment*/Поправка Платта — документ, определявший отношения между Кубой и США, ратифицированный в 1901 году

и отмененный в 1934 году, закрепил зависимость молодой республики от Вашингтона, дав США право на интервенцию и на организацию на Кубе морских американских баз. Автором текста документа стал председатель комиссии Конгресса США по делам Кубы, сенатор от штата Коннектикут Орвиль Х. Платт.

Топонимический компонент не в меньшей степени присутствует в онимических терминах – названиях соглашений, договоров, конвенций и других документов, отражающих как международные отношения между государствами, так и внешнюю и внутреннюю политику отдельно взятых государств, например, *Treaty of Washington/ Вашингтонский договор* — дипломатическое соглашение между Соединёнными Штатами Америки и Соединённым Королевством Великобритании и Ирландии, подписанное в 1871 году в Вашингтоне, которое стало прецедентом, на основе которого в дальнейшем строились принципы международной политики, затрагивавшие другие государства. *Oregon Treaty /Орегонский договор* — договор, заключённый 15 июня 1846 года между Соединёнными Штатами Америки и Соединённым королевством Великобритании и Ирландии, и установивший границу между американскими и английскими владениями на Орегонской земле. *Treaty of Paris/Парижский мир* — система подписанных в период 1782 г - 1784 г в Париже и Версале при посредничестве французского короля Людовика XVI договоров, завершивших Американскую войну за независимость между Великобританией с одной стороны и США, Францией, Испанией и Нидерландами — с другой. *Treaty of Versailles/Версальский мир* — важнейший из серии мирных договоров, завершивших Первую мировую войну; документ, подписанный в Версале 28 июня 1919 года. *Pact of Madrid /Мадридский пакт*, также известный как Мадридские соглашения 1953 года — серия из трёх соглашений между США и франкистской Испанией, подписанных 26 сентября 1953 года в мадридском дворце Санта-Крус. *The London Naval Treaty /Лондонский морской договор 1930 года* — международный договор по ограничению военно-морских вооружений, подписанный 22 апреля 1930 года в Лондоне США, Великобританией, Японией. *The Second London Naval Treaty/Лондонский морской договор 1936 года* —

договор об ограничении военно-морских вооружений, подписанный правительствами Великобритании, США и Франции.

Единичные случаи образования в политическом дискурсе онимических терминов от названия архитектурных сооружений могут быть представлены следующим примером: *Treaty of Trianon/Трианонский мирный договор* был заключён между странами-победительницами в Первой мировой войне и потерпевшей поражение Венгрией (как одной из стран-правопреемниц Австро-Венгрии), подписан 4 июня 1920 года в Большом Трианонском дворце Версаля. Вступил в силу 26 июля 1921 года.

Определенную группу составляют договоры, в состав которых входят атрибутивные компоненты, образованных от названия название государств – сторон договоров, например, *U.S.–Austrian Peace Treaty (1921) /Американо-австрийский мирный договор (1921)* - мирный договор между Соединенными Штатами и Австрией, подписанный в Вене 24 августа, 1921 г., после Первой мировой войны; *American-Chinese Treaty/Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Republic of China/Американо-китайский договор (1946)* -международный договор, заключённый 4 ноября 1946 года между США и Китайской Республикой в столице последней, городе Нанкин; носил неравноправный для Китая характер; *Joseon–United States Treaty of 1882/ Американо-корейский договор (1882) /Shufeldt Treaty*, так как со стороны США подписан американским посланником в Корее коммодором Робертом Уилсоном Шуфелдтом; топонимический компонент в английском термине *Чосон* (в романизации *Joseon, Choson, Chosun*) обозначает корейское государство, существовавшее с 1392 до 1897 года (в русском переводе употребляется более привычное слово – *корейский*);

The Franco-American Treaty /Американо-французский договор (1778) - оборонительный пакт между США и Францией феврале 1778 года, приведший к объявлению войны Франции Великобританией; *London Convention/ Anglo-American Convention of 1818/ Convention of 1818 /Treaty of 1818/Англо-американская конвенция (1818)* - определила границу между независимыми

США и центральной частью Британской Северной Америки; *ANZUS / ANZUS Security Treaty / АНЗИОС - Security Treaty* — Australia, New Zealand, United States), или «Тихоокеанский пакт безопасности» (только в русских источниках), — военный союз 3-х стран, в числе которых: Австралия, Новая Зеландия и США. Термин образован посредством сложения аббревиатур от первых букв- названия государств – сторон договора.

1.2. ИС в дискурсе естественных наук

Имена известных ученых физиков, математиков, химиков навсегда увековечены в терминах, обозначающих единицы измерения, например, *the watt /ватт-* единица измерения мощности, а также теплового потока, потока звуковой энергии, мощности постоянного электрического тока, которая названа в честь шотландско-ирландского изобретателя-механика Джеймса Уатта (Ватта). В соответствии с правилами правописания имен собственных, касающимися производных единиц, названных по имени учёных, наименование единиц пишется со строчной буквы, а её обозначение — с заглавной, например, *W/Vm*. Термин *the joule/джоуль* (русское обозначение: Дж; международное: J) используют для обозначения единицы измерения работы, энергии и количества теплоты, названная в честь английского ученого-физика Джеймса Джоуля. Термин *the hertz /герц* (русское обозначение: Гц, международное обозначение: Hz) обозначает единицу частоты периодических процессов (например, колебаний), названную в честь немецкого ученого-физика Генриха Герца. К таким терминам, обозначающим единицы измерения и получившим свое название от имен ученых, сделавших открытие или впервые описавших те или иные явления, можно отнести следующие: *паскаль, ампер, ньютон, рентген, кюри, грей, беккерей* и др. Все эти термины закреплены в Международной системе единиц, СИ (фр. *Système international d'unités, SI*) — системе единиц физических величин (современный вариант метрической системы) и являются

интернациональными.

Названия теорем, формул, учений, теорий, моделей, законов и т.п., как правило, содержат имена ученых, их открывших или разработавших, например, математические термины - *Pythagoras' theorem / Pythagorean theorem* /теорема Пифагора, *Vieta's theorem* / теорема Виета, *'Fermat's last theorem* /теорема Ферма, *Bézout's theorem* /теорема Безу, *Thales' theorem* / теорема Фалеса, *Redfield–Pólya theorem and Pólya counting*, /теорема (теория) Редфилда — Пои, *Vieta's formulas* /формулы Виета, *Burnside's lemma* /лемма Бёрнсайд; физические термины - *Regge theory* /теория Редже, *Newton's law /law of Newton /Newton law* /закон Ньютона, *Barlow's law* /закон Барлоу, *Bernoulli's law* /закон Бернулли, *Boyle's law / Boyle–Mariotte law / Mariotte's law* /закон Бойля — Мариотта, *Klechkowsky rule* /правило Клечковского, *Curie's law* /закон Кюри; химические термины - *The Debye–Hückel theory* /теория Дебая — Хюккеля, *Marcus theory* /теория Маркуса, *The Bohr model of the chemical bond* /Боровская модель химической связи и др.; биологические термины (некоторых разделов) – *Dollo's law of irreversibility* /закон необратимости Долло, *Eichler's rule* /правило Эйхлера, *правило Foster's rule* /правило Фостера, *Gloger's rule* /правило Глогера, *Lack's principle* /принцип Лака *Gause's law* /Закон Гаузе и др. Следует отметить, что вышеуказанные термины, входящие в терминологии точных наук – математики, физики, химии, биологии (некоторые разделы) - образованы от фамилии ученых, или эпонимов, и в лингвистике имеют название эпонимных терминов. Как правило, имена собственные других разрядов – топонимы, мифонимы, зоонимы и др.- не используются в данных терминологиях в качестве терминообразующих элементов. Необходимо отметить, что дискурс точных наук обусловлен самим определением: это отрасли науки, в которых изучают количественно точные закономерности и используются строгие методы проверки гипотез, основанные на воспроизводимых экспериментах и строгих логических рассуждениях. Эпонимные термины в большинстве своем образуются по моделям, в которые входят фамилия(фамилии) ученых и термины, обозначающие выведенные и проверенные ими экспериментальным способом формулы, теории, равенства,

правила, законы, содержания которых не вызывает сомнения.

Названия химических элементов, образованных от топонимов, представлены онимическими терминами, образованными от названия континентов, стран, штатов (США), городов:

- *Scandium/Скандий* - в честь Скандинавии; *Gallium/Галлий* - в честь старого названия Франции - "Галлия"; *Germanium/Германий* - в честь Германии;

- *Ruthenium/Рутений* - в честь старого названия России по латыни "Rhutenia"; *Eurorium/Европий* - Европа; *Francium/Франций* – в честь Франции; *Holmium/Гольмий* - в честь города Стокгольм; *Erbium/Эрбий*, *Ytterbium/Иттербий*, *Terbium/Тербий* - в честь села Иттербю (Швеция);

- *Thulium/Тулий* - в честь некогда существовавшей страны, названной древними греками Туле на севере Европы; *Lutetium/Лютеций* - в честь старого латинского наименования Парижа - "Lutecia Parisorum"; *Polonium /Полоний* - Польша; *Americium/Америций* - Америка; *Berzelium/Берклий* - город Беркли (США);

- *Californium/Калифорний* - штат Калифорния (США); *Tennessium/Tennessinum/теннессин* также назван в честь штата Теннесси (США), в котором расположены Национальная лаборатория Ок-Ридж, Университет Вандербильта и Университет Теннесси, внёсшие вклад в изучение сверхтяжёлых элементов, *Dubnium/Дубний* - в честь наукограда Дубна (Россия); *Hassium/Хассий* - в честь земли Гессен в Германии

- *Moscovium/ Москóвий* - в честь Московской области, где находится Объединённый институт ядерных исследований (Дубна). *Darmstadtium/ Дармштáдтий* - в честь города Дармштадт в Германии, *Magnesium/ Магний* произошло от названия древнего города Магнезия в Малой Азии, в окрестностях которого имеются залежи минерала магнезита. *Strontium /Стронций* назван в честь деревни Стронциан (Лохабер, Шотландия), где был впервые обнаружен. *Hafnium / Гафний* назван в честь Копенгагена, по его латинскому названию — Гафния (Hafnia). Термин *Cuprum/медь*, в котором русский вариант происходит от названия Мидия (древнего восточного государства, а также древней

этногеографической области на западе Ирана), а латинский – от названия острова *Cyprum* /Кипр, на котором добывали медь, представляет собой исключение из предыдущего списка наименований химических элементов, в которых русский вариант образован также от топонима, выраженному на латинском языке.

Второй по численности группой наименований химических элементов является группа элементов, образованных от фамилий ученых, которые их открыли: *Gadolinium*/ *Гадолиний* (Gd) — в честь финского химика Юхана Гадолина; *Curium*/ *Кюрий* (Cm) — в честь французского учёного, физика Пьера Кюри; *Einsteinium*/ *Эйнштейний* (Es) — в честь немецкого физика Альберта Эйнштейна; *Fermium*/ *Фермий* (Fm) — в честь физика-итальянца из Америки Энрико Ферми; *Mendelevium* / *Менделевий* (Md) — в честь знаменитого русского химика, автора Периодической системы химических элементов Дмитрия Ивановича Менделеева; *Nobelium*/ *Нобелий* (No) — в честь шведского учёного Альфреда Нобеля (название спорно, имеются и другие версии происхождения слова "нобелий"); *Lawrencium*/ *Лоуренсий* (Lr) — в честь американского физика Эрнеста Орландо Лоуренса; *Rutherfordium*/ *Резерфордий* (Rf) — в честь британского физика новозеландского происхождения Эрнеста Резерфорда; *Seaborgium*/ *Сиборгий* (Sg) — в честь американского физика Гленна Сиборга; *Bohrium* / *Борий* (Bh) — в честь датского учёного, физика Нильса Бора; *Meitnerium*/ *Мейтнерий* (Mt) — в честь австрийского физика Лизы Мейтнер; *Roentgenium*/ *Рентгений* (Rg) — в честь немецкого физика Вильгельма Конрада Рентгена; *Copernicium*/ *Коперниций* (Cn) — в честь польского астронома Николая Коперника.

Некоторые химические элементы периодической таблицы Менделеева получили свои названия от имен богов (богинь) и мифологических героев. Подобные термины, образованные от мифонимов, представлены следующими примерами: *Vanadium*/ *ванадий*, названный в честь скандинавской богини Ванадис, *Titanium*/ *титан*, названный в честь титанов – могучих сыновей Урана и Геи, *Niobium* / *ниобий*, названный в честь Ниобы – дочери Тантала, которая в греческой мифологии выступает как символ безутешной матери, оплакивающей

своих потерянных детей, *Promethium*/ *прометий*, названный в честь легендарного Прометея, *Tantalum* /*тантал*, названный в честь героя греческой мифологии Тантала, *Thorium*/ *торий*, названный в честь древнескандинавского божества Тора, *Uranium*/ *Уран*, названный в честь древнегреческого бога Урана, *Selenium*/ *Селен*, названный по имени греческой богини луны Селены, *Cobalt*/ *Кобальт*, названный по имени злого духа Кобольда, *Helium*/ *Гелий*, названный от имени греческого бога солнца Гелиоса, *Nickel*/ *Никель*, названный по имени злого духа Николауса.

Среди наименований химических элементов есть случаи вторичной номинации, например, *Palladium*/ *Палладий* – в честь астероида Афины Паллады после открытия астероида, названного в честь этой богини. *Samarium*/ *самарий* выделен из минерала самарскита, который в 1847 году был назван в честь русского горного инженера, полковника В. Е. Самарского-Быховца, фамилия которого была образована от топонима Самара. Самарий был первым химическим элементом, названным в честь реально существующего человека, а не бога или мифологического героя. *Neptunium*/ *Нептуний*, назван в честь планеты Нептун, названной по имени бога Нептуна, *Plutonium*/ *Плутоний* был назван в честь планеты Плутон, которая была названа по имени Плутона, одного из имён бога подземного царства и смерти. Термин *Cadmium* / *Кадмий* также является примером вторичной номинации. Этот химический элемент назван по греческому названию руды, из которой в Германии добывали цинк, — *καδιμεία*. В свою очередь, руда получила своё название в честь Кадма, героя древнегреческой мифологии.

Стоит отметить, что в английском языке названия химических элементов сохранили латинское написание.

Ономастический корпус терминологии физической географии представляется наиболее многочисленным, поскольку каждый ее объект имеет свое название, или несколько названий, что можно объяснить историческими, социально-экономическими, геополитическими, социо-культурными факторами. Например, один и тот же горный массив может иметь разные

названия, например, Арарат – название самой высокой точки Армянского нагорья на территории Турции, которое она получила от европейцев, имеет еще несколько названий: Масис-армянское название Арарата, Агрыдаг – турецкое, Агри – курдское, Кухи-Нух – персидское, Джабал-аль-Харет – арабское.

Начиная с названий континентов и заканчивая названием небольшого ручейка все номинации в физической географии являются именами собственными. Названия континентов представлены однокомпонентными терминами: а) непроезжими - *Africa* [*ˈæfrɪkə*] *Африка*, которое произошло от финикийского *afar*, что значит «пыль»; *Australia* [*ɒˈstreɪliːə*] / *Австралия*, которое произошло от латинского слова «*australis*» означает «южный», *Antarctica* [*ˌænˈtɑːktɪkə*] / *Антарктида*, которое произошло от греческого слова, которое означает «напротив Арктики», «напротив севера», в) сложными - *Eurasia* [*juˈreɪzə*] / *Евразия*, образованного от слияния названий двух частей света, которые находятся на континенте – *Europe* / *Европа*, которое происходит от имени героини древнегреческой мифологии Европы, финикийской царевны, похищенной Зевсом, и *Asia* / *Азия*, которое происходит от имени Асия, в греческой мифологии - океанида, жена Прометея; 2) двухкомпонентными - *North America* [*nɔːθ əˈmɛrɪkə*] / *Северная Америка*, *South America* [*sauθ əˈmɛrɪkə*] / *Южная Америка*, в которых слово Америка происходит от имени итальянского путешественника Америго Веспуччи, который впервые обозначил континент на карте (<https://englishfull.ru/leksika/geograficheskie-nazvaniya.html>).

В названиях водных ресурсов преобладают многокомпонентные термины, в которых сочетается онимический компонент и словарный термин, обозначающий тип ресурса – море, океан и т.п., например, *The Atlantic Ocean* [*ði ətˈlæntɪk ˈəʊʃən*] / *Атлантический океан*, *The Pacific Ocean* [*ðə pəˈsɪfɪk ˈəʊʃən*] / *Тихий океан*, *The Arctic Ocean* [*ði ˈɑːktɪk ˈəʊʃən*] / *Северный Ледовитый океан*, *The Mediterranean Sea* [*ðə ˌmɛdɪtəˈreɪnjən siː*] / *Средиземное море*, *The Red Sea* [*ðə red siː*] / *Красное море*, *The Sea of Okhotsk* [*ðə siː vɒ əvˈkɒtsk*] / *Охотское море*, *The Amazon River* [*ði ˈæməzən ˈrɪvə*] / *Амазонка*, *The Nile River* [*ðə naɪl ˈrɪvə*] / *Нил*, *The Mississippi River* [*ðə ˌmɪsəˈsɪpi ˈrɪvə*] / *Миссисипи*, *The Thames River* [*ðə tɛmz ˈrɪvə*]

–Темза (<https://englishfull.ru/leksika/geograficheskie-nazvaniya.html>)

Названия горных вершин в английском языке, как правило имеют в своих названиях термин *Mont* – гора, например, *Mont Blanc* /Монблан, образованное от французского *Mont Blanc* и итальянского *Monte Bianco* — «белая гора» (Европа); термин *Mount Elbrus* /Эльбрус, которое имеет скифское происхождение от *Elburz* — «высокая гора» (Европа) (Фасмер,1986-1987). Название горы *Puncak Jaya*/Джа́я происходит от индонезийского слова «победа» (Новая Гвинея). Этот объект также имеет название *Carstensz Pyramid*/пирамида Карстенса, названной в честь голландца Яна Карстенса, который ее открыл. *Mount Kosciuszko*/ гора Косцюшко названа в честь польского военного и политического деятеля Тадеуша Костюшко, так как впервые была покорена польским геологом (Австралия). Названия британских гор часто происходят из валлийского, кельтского языков, например, *The Cheviot Hills* /Чевюот-Хилс (от кельтского через французский), *the Pennines* /Пеннинские горы (с кельтско-валлийского языка), *Cambrian Mountains*/ Кембрийские горы (с валлийского языка) *Cumbrian Mountains*/Камберлендские горы (с кельтского языка). В США наиболее известными горными массивами горными вершинами считаются *American Cordillera*/Кордильеры, название которых произошло от исп. кордильера (*cordillera*) - 'горный хребет', *The Andes*/*Andes Mountains* / *Andean Mountains*/ Анды, название которых происходит от кечуанского (индейского) слова *анти* (высокий гребень, хребет), *Saint Elias Mountains* /Горы Святого Ильи, названные по имени святого Ильи, *Mount Lincoln*/гора Линкольн, названная в честь А.Линкольна, *White Mountains* /Уайт-Маунтинс/ Белые горы, *Wrangell Mountains*/Горы Врангеля, названные в честь генерала Врангеля, *Rushmore* /Рашмор (с барельефом 4 президентов США), назван в честь Ч. Рашмора (англ. Charles E. Rushmore), американского бизнесмена — организатора экспедиции в горные районы. В названиях американских географических объектов присутствуют, кроме английских, испанские, мексиканские, индейские корни из языков народов, проживающих территорию США.

Вариативность наименований одного и того же географического объекта

можно продемонстрировать на примере названий горы Эльбрус. В языке тюркоязычных народов Эльбрус назывался *Джин-Падишах* — «повелитель духов», адыгейцы использовали термин *Къусхъэмаф* (Кусхамаф) — «гора, приносящая счастье», в абхазском языке существует название — *Орфи-туб* — «гора блаженных», у абазин в языке бытует название *Урым ихъымгIва* и *Урышв ихъымгIва*, в Грузии — *იალბუზი* (*Иалбузи*) — «грива снега» или *Бурцими* — «конусообразно вздымающийся». В Армении известен термин *Альберис*, что указывает на связь с фонетическим вариантом иранского названия и связь с топонимом Альпы. Встречаются также названия *Шат-гора* (возможно, от карач.-балк. *чат* — выступ, ложбина, то есть «гора с ложбиной») (<http://12apr.su/books/item/f00/s00/z00000007/st013.shtml>)

Онимические термины, входящие в состав англоязычной медицинской терминологии, образуют внушительную по своему количеству ономастическую систему в рамках медицинского дискурса. Следует отметить, что онимические медицинские термины официально включены в Международную классификацию болезней МКБ-10 (10-го пересмотра, имеющей силу в 2020 году) (<https://mkb-10.com/>) и большинство из них не являются национально-маркированными в силу специфики медицинского дискурса. По международным стандартам термины, обозначающие болезни, симптомы, лекарственные препараты, медицинские техники и приемы, названия медицинских инструментов и др. должны быть унифицированы и понятны медицинским работникам во всем мире, что обеспечит гарантированное определение диагноза у пациента и оказание медицинской помощи в любой точке мира. Проведенные исследования медицинской терминологии позволили выделить несколько номинативных моделей образования онимических терминов (Гаранин, Гаранина, 2016:91):

1. Номинации по имени автора, впервые совершившего научное открытие, описавшего болезнь или ее признак: *daltonism/дальтонизм*, названный в честь Дж. Дальтона, впервые описавшего симптомы цветовой слепоты; *Parkinson's disease (PD)* - *Parkinson's* /болезнь Паркинсона, *паркинсонизм/parkinsonism*,

названная в честь британского врача Дж. Паркинсона, описавшего эту болезнь, *Down Syndrome/Дауна синдром*, в честь английского врача Джона Дауна, впервые описавшего его, *Basedov's disease/Базедова болезнь*, названного по имени немецкого врача К.фон Базедова, *Quincke's edema/Quincke's pulse/ отек Квинке*, названного по имени немецкого врача Генриха Квинке и др.

2. Номинации, образованные от названия географического или архитектурного объекта, где впервые описано явление, выделен возбудитель болезни, произошла вспышка заболевания: *Buruli ulcer/язва Бурули* (инфекционная болезнь, обнаруженная в графстве Бурули в Уганде), *Tower of Pisa symptom/симптом Пизанской башни* (тоническое напряжение мышц туловища с развитием патологической позы, которая характеризуется отклонением туловища в сторону), *The Sistine Chapel syndrome / синдром Сикстинской капеллы* (обморок, возникающий при запрокидывании головы назад, названный по аналогии с ощущениями, которые пережил писатель Стендаль, оказавшись в Ватикане, в Сикстинской капелле - он устремил благоговейный взор к потолку и упал в обморок.), *Guam disease/болезнь Гуам* (деменции, впервые обнаруженная у жителей о.Гуам) и др.

3. Номинации по имени какого-либо легендарного героя, божества, мифического существа, известной исторической личности, героя литературных произведений: *Pickwick syndrome/пиквикский синдром* (назван по роману Ч. Диккенса «Записки Пиквикского клуба», у одного из героев которого были обнаружены подобные симптомы); *Ondine's curse /«проклятья Ундины» синдром* (синдром ночного апноэ, назван по имени русалки в германской мифологии, которая прокляла неверного мужа: он должен был постоянно помнить о необходимости дышать и умер во сне); *brethrenism /бертранизм/некросадизм* (назван по имени французского сержанта, фигурировавшего в скандальном уголовном процессе); *Van Gogh syndrome /Ван Гога синдром* (психическое расстройство, при котором больной либо сам себя хирургически оперирует, либо настаивает на определённых операциях; назван по имени голландского живописца Ван Гога, страдавшего психическим расстройством; во время одного

из приступов самостоятельно удалил себе часть уха); *Munchausen syndrome/ синдром Мюнхаузена* - симулятивное расстройство, при котором человек преувеличенно изображает (симулирует) на глобальном уровне или искусственно вызывает у себя симптомы болезни с целью привлечь к себе внимание окружающих и др.

4. Наименования по названию возбудителя заболевания, получившего, в свою очередь, название от эпонима: *chagoma/шагома* (возбудитель назван по имени бразильского врача С. Шагаса (С. Chagas), *brucellosis /бруцеллез* (возбудитель обнаружен английским ученым Д. Брюсом), *salmonellosis /сальмонеллез* (возбудитель обнаружен ученым Д. Сальмоном) и т. д.

5. Номинации по имени пациентов, у которых впервые было выявлено данное заболевание: *Redemaker syndrome/Редемекера синдром*, *Stewart-Prower syndrome /Стюарта – Прауэра синдром*, *Cowden syndrome/ Кауден синдром*, *Harthnap syndrome /Хартнапа синдром* и др.

Как видно из приведенных выше примеров, наименования онимического происхождения, закрепленные МКБ, являются медицинскими терминами, которые используются в большинстве языков мира. Однако, в национальных языках имеют место и синонимы некоторых терминов в силу сложившейся местной практики использования, часто не зависящей от происхождения этих терминов или национальности эпонимов, благодаря которым эти термины появились, например, синонимы болезни гипертиреоз в разных лингвокультурах представлены следующими наименованиями: *болезнь Грейвса* (в немецкоязычных странах), *Базедова болезнь* (в англоязычных странах), *болезнь Флаяни* (в Италии).

Следующее описание симптомов этого заболевания, предлагаемое авторитетным медицинским источником, является красочной иллюстрацией использования онимических терминов в медицинской терминологии: «Болезнь имеет многообразные клинические проявления, а именно: *симптом Краузе* — усиленный блеск глаз, *симптом Штельвага* — редкое мигание, *симптом Грефе* — отставание верхнего века от края радужки при взгляде вниз, *симптом Кохера*

— отставание глазного яблока от движения верхнего века при взгляде вверх, *симптом Елинека* — гиперпигментация вокруг глаз, *симптом Дальримпля* — расширение глазной щели, *симптом Розенбаха* — тремор век при неплотно закрытых глазах, *симптом Мебиуса* — нарушение конвергенции, *симптом Жоффруа* — отсутствие наморщивания при взгляде вверх». (Клиническая эндокринология, 2002).

1.3. ИС в дискурсе технических наук

Исследования терминологий технических наук также выявили наличие огромного количества имен собственных в качестве терминообразующих компонентов терминов отдельно взятых наук, которые образуют свой уникальных ономастический корпус внутри каждой отдельно взятой терминологии. Технические науки или инженерные науки, — науки в области естествознания, изучающие явления, важные для создания и развития техники, которые включают в себя такие технические специальности, как инженерная и компьютерная графика, инженерная геометрия и компьютерная графика, машиностроение и машиноведение, мехатроника, роботы, авиационная техника, кораблестроение, строительство, легкая и тяжелая промышленность и др. (ВАК МНиВО РФ, <https://vak.minobrnauki.gov.ru/>).

Так, в дискурсе технических наук имеет место большое количество терминов, обозначающих названия аппаратов, измерительных приборов, техник и устройств, в составе которых содержатся имена собственные инженеров-разработчиков или ученых, которые их изобрели или разработали, например, *Cavendish torsion balance* / *крутильные весы Кавендиша*, *British Standard candle* / *британская стандартная свеча (1,005 св.)*, *Faraday cup* / *цилиндр Фарадея*, *Fahrenheit thermometer* / *термометр (со шкалой) Фаренгейта*, *Ayrton-Mather galvanometer* – (магнитоэлектрический) *гальванометр с подвижной рамкой без железного сердечника*, *Abbe-Zeiss apparatus* / *камера Аббе-Цейсса (для подсчёта*

клеток), *Lirzendraht wire* /гибкий провод из эмалированных жил, *Diesel engine* /дизель, дизельный двигатель. К этой же группе можно отнести первые в истории паровые двигатели, машины и другие двигательные машины, которым суждено было увековечить в названиях своих изобретателей, например, *Newcomen engine* /паровая машина Ньюкомена — пароатмосферная машина, которая использовалась для откачки воды в шахтах и получила широкое распространение в XVIII веке; названа по фамилии английского изобретателя, кузнеца по профессии, Томаса Ньюкомена. *The Killingworth Billy* / *Billy* / «Киллингворт» - паровоз, в английской версии имеющий гипокористику Билли, уменьшительное имя от имени Роберта Стефенсона, на предприятии которого паровоз был построен по чертежам Дж. Стефенсона, и топонимический компонент Киллингворт, где на копиях работал изобретатель. Ряд машин были названы в честь исторических личностей или по названию местности, где произошли значимые исторических события, например, *Blutcher* / «Блюхер» (нем. *Blücher*) — один из первых в мире паровозов и самый первый паровоз Джорджа Стефенсона, получил имя в честь прусского фельдмаршала Гебхарда фон Блюхера. *Salamanca* / *Саламанка* - первый коммерчески успешный паровоз, построенный в 1812 году Мэттью Мюрреем, но название он получил в честь победы герцога Веллингтона в битве при Саламанке, произошедшей в том же году.

Наименования многих единиц огнестрельного оружия содержит в своем составе имена собственные или образованы от имен собственных инженеров-разработчиков, которые их разработали, или от названия населенных пунктов, где располагаются заводы или мастерские, где они были произведены. Большинство этих марок известны во всем мире и находятся на вооружении у различных подразделений национальных вооруженных сил, правоохранительных органов, таможенных служб, охранных предприятий и т.п. Некоторые единицы оружия находятся в личном пользовании гражданских лиц на основе специальных разрешений — лицензий. Например, *Colt* / *кольт*, пистолет и пулемет системы Сэмюэля Кольта, *Browning* / *браунинг* — общее

обиходное название различных пистолетов конструкции Джона Мозеса Браунинга, которые он запатентовал в конце XIX в. (модель, которая выпускалась в Европе, в Бельгии, получило устойчивое название в форме словосочетания *бельгийский браунинг*), *Browning cam/выступ Браунинга*, *Browning link/серьга Браунинга* – детали данной модели пистолета, *Remington/Ремингтон* – модель охотничьих ружей, которые производит американская оружейная компания Remington Arms основанная Э. Ремингтоном в 19 веке, *Стефферсон* – модель магазинных винтовок (модели, также разработанные Дж. Браунингом, но проданные заводу Винчестер), *Winchester rifle/Винчестер* – общее название для винтовок и ружей, производившихся Winchester Repeating Arms Company в США во второй половине XIX века и получившее свое название от названия города Винчестер (спусковая скоба в этой винтовке также представляет собой онимический термин – *Henry bracket/скоба Генри*, разработанная Б. Генри), *The Henry repeating rifle/ружьё Генри*, *Boxer/кансюль Боксера*. *Beretta/беретта* – название винтовок и пистолетов оружейной компании Беретта, основанной итальянским оружейником Бартоломео Беретта около 500 лет назад. В эту группу также необходимо включить такие наименования единиц огнестрельного оружия, как *gat / Gatling gun/картечница Гатлинга / орудие Гатлинга/Гатлинг* – пулемет системы Ричарда Джордана Гэтлинга, *Smith & Wesson/Смит-Вессон* – общее название зарядных револьверов, винтовок, пистолетов, производства оружейного завода, основанным в США в 1852 году Хорасом Смитом и Дэниелом Б. Вессоном, *Mausер/маузер* – модели винтовка, пистолета производства немецкой компании, основанной братьями Петером-Паулем и Вильгельмом Маузерами (модель, предназначенная для поставок в Швецию, получила название *Swedish Mauser/Шведский маузер*), *Berdan rifle/берданка/винтовка Бердана* – создана участником гражданской войны, полковником, по призыванию изобретателем Хайремом Берданом (США), *TASER/Thomas Swift Electric Rifle/мазер* – дистанционное электрошоковое оружие, наименование, представляющее собой аббревиатуру от названия фантастического романа английского писателя и ученого-физика В. Эпплтона

«Томас Свифт и его электрическое ружье», в которое была добавлена гласная «А» для придания термину благозвучия. Широко известны за пределами нашей страны и единицы огнестрельного оружия, разработанные советским и российскими инженерами, например, *Makarov pistol/ Makarov PM /автомат Макарова, Mosin's rifle/ винтовка Мосина, Stechkin automatic pistol/ Stechkin – пистолет Стечкина* и др.

Названия известных во всем мире военных и пассажирских самолетов также в большинстве своем увековечили имена своих создателей, например, *Boeing/Боинг* носит имя Уильяма Эдуарда Боинга, американского самолетостроителя, основателя авиастроительной компании The Boeing Company; *Cessna/Цэссна/Сэссна* – самолеты, производимые американской компанией Cessna Aircraft Company, основанной в 1927 году в Канзасе авиаконструктором и дизайнером Клайдом Верноном Сессной; *Britten-Norman/Бриттен-Норман* – название самолетов производства британской авиастроительной компании Britten-Norman Group или BNG, основателями которой являются авиаконструкторы Джон Бриттен и Десмонд Норман; *Douglas DC/Дуглас ДС* – американский авиалайнер производства Douglas Aircraft, которая была основана в 1920 году инженером Дональдом У. Дугласом и после слияния с McDonnell Aircraft Corporation, основанной в 1939 году инженером Джеймсом Макдоннеллом, получила название McDonnell Douglas. Марки отечественных самолетов традиционно образуются посредством аббревиации от фамилии их разработчиков, например, *Ил/ИЛ* носит имя, образованное от первых двух букв фамилии С.В. Ильюшина, *Tu/Ту* – имя, образованное от первых двух букв фамилии А.Н.Туполева, *Yak / Як-* имя, образованное от первых двух букв фамилии А.С. Яковлева, *An/Ан* - имя, образованное от первых двух букв фамилии О.К. Антонова, *Be/Бе* - имя, образованное от первых двух букв фамилии Г.М. Бериева, *Sukhoi Su/ Су* – П.О. Сухого. Название *The Mikoyan-Gurevich MiG/MuГ* – советский высотный истребитель времён Второй мировой войны, основной ночной истребитель ВВС СССР во время Великой Отечественной войны, разработанный конструкторской группы, возглавляемая А. И. Микояном и М. И.

Гуревичем в 1939 году – образовано посредством сложения первых букв фамилий двух авиаконструкторов.

Названия марок многих известных автомобилей образованы от имен собственных, например, *Chevrolet/ Chevy/ шевроле* назван по имени ее создателя, знаменитого американского автомеханика и профессионального гонщика швейцарского происхождения Louis Joseph Chevrolet; *Ford / Форд* назван по имени Генри Форда, основателя Ford Motor Company, американской автомобилестроительной компании, производителя автомобилей под маркой Ford; *Mercedes /Mercedec* - один из самых ранних автомобилей с бензиновым двигателем в истории, разработанный инженером-конструктором Вилгельмом Майбахом по заказу известного предпринимателя и консула Австро-Венгрии Эмиля Еллинека в период между 1900 и 1901 годами; назван в честь прозвища дочери Эмиля; последующие модели выпускались под брендом *Mercedes-Benz*, после слияния двух конкурирующих фирм, *Benz & Cie.* (основана Карлом Бенцем) и *Daimler-Motoren-Gesellschaft* (основана Готлибом Даймлером), которая производила Мерседесы; *Maybach/Майбах* - большие роскошные автомобили производства компании Maybach-Motorenbau GmbH, основанной одним из немецких пионеров в области автомобилестроения, предпринимателем В. Майбахом и его сыном Карлом; *Peugeot/Пежо* назван по фамилии основателя французской автомобильной компании Армана Пежо. К этой же группе можно отнести названия марок следующих британских автомобилей, названных от фамилии их изобретателей или производителей: *Bentley/Бентли*, *Rolls-Royce/ Роллс-Ройс*, *Campbell-Railton Blue Bird / Синяя птица Кэмпбэлла-Рэйлтона* и др. Некоторые марки автомобилей были названы в честь известных лиц, например, *Lincoln/Линкольн* – автомобиль производства американского автомобильного производителя, принадлежащего Ford Motor Company, названной в честь Авраама Линкольна, 16 президента США. Ряд наименований автомобильных марок образованы от топонимов, например, *Toyota/Тойота* – автомобиль производства крупнейшей автомобилестроительной публичной компании в мире, основанной в японском городе Тойота; название известной во всем мире

марки автомобилей *BMW/БМВ* образовано посредством аббревиатуры от *Bayerische Motoren Werke AG* / «Баварские моторные заводы», названия немецкого производителя автомобилей, мотоциклов, двигателей, а также велосипедов. Название компании «Mazda» и марки автомобиля, который она производит – *Mazda/Мазда* - происходит от мифонима - Ахура Мазда, наименования бога в одной из первых цивилизаций Западной Азии; мифоним *LADA /Лада* - богиня весны и любви в славянской мифологии стал названием российской марки автомобилей, производимых АО «АвтоВАЗ». Следует отметить, что каждая из этих марок была модифицирована не раз, причем каждая модификация добавляла новый компонент в имеющееся наименование, например, *Lincoln Town Car* / «городской седан» (калька с *фр. sedan de ville*), *Lincoln Zephyr* / Линкольн зефир, *Lincoln Continental* / Линкольн континентл, *Lincoln Corsair* / Линкольн корсар и др. Таким же образом образуются названия модификаций моделей других автомобильных марок, например, *Bentley Blower* / Бентли Блауэр, *Bentley Mark (Mk) V* / Бентли Марк 5, *Bentley Mk VI* / Бентли Марк 6, *Ford Falcon* / Форд Фалкон, *Ford Mustang* / Форд Мустанг, *Ford Maverick* / Форд Маверик, *Ford Granada* / Форд Гранада и др. Часто, в источниках марки автомобилей встречаются на языке производителя, то есть, латиницей, например:

Розничная цена - максимально допустимая цена реализации автомобилей дилером, установленная официальным дистрибьютором автомобилей Ford в России, с учётом выгоды (при наличии), установленной в рамках программы дистрибьютора автомобилей Ford в России, реализуемой совместно с официальными дилерами, без учета наценки за доставку автомобиля в дилерские центры Ford в г. Хабаровск и Владивосток (далее - "Наценка") (<https://www.ford.ru/>).

В названиях минералов, драгоценных и полудрагоценных камней и других минералов, которые образуют ономастический корпус геологического дискурса, представлены антропонимы, топонимы, мифонимы, библионимы, например, антропонимы послужили основой для образования следующих терминов-

названий минералов: *Taaffeite /Тааффеит* — редкий минерал класса окислов, открытый графом Ричарда Тааффе из Дублина; *alexandrite /александрит* в честь будущего императора Александра II, праздновавшего именно в этот день своё совершеннолетие; *Jacinth/гиацинт* назван в честь древнегреческого принца Гиацинта и одноимённого цветка, якобы выросшего из его крови и чья окраска схожа с цветом камня (разновидность циркония); *Morganite /Морганит /воробьевит* — редкая разновидность минерала берилла с примесью марганца; назван в 1911 году в честь американского банкира и коллекционера минералов Джона Пирпонта Моргана; В. И. Вернадский назвал этот минерал воробьевитом в память о геологе и минералоге Викторе Ивановиче Воробьёве (название используется в русской геологии); самый крупный морганит носит название "*The Rose of Maine*"/*Роза Мэна*, так как был найден в штате Мэн, США; *Pezzottaite /Пеццоттаит / пеззоттаит /педзоттаит* - малиновый берилл; назван в честь итальянского геолога и минералога Федерико Пеццотты; *williamsite /вильямсит* получил в честь американского минералога Л. Вильямса, который первым обнаружил вильямситы; *Uvarovite/уваровит* по фамилии президента Российской академии наук Уварова (1786—1855); найден на северном Урале. Некоторые наименования, которые редко употребляются в настоящее время, образованы от мифонимов, например, *The Stone Of Bacchus /Камень Бахуса* – старинное название аметистов в средневековой Европе (дословно – «не пьяный», под защитой бога Бахуса), и библионимов, например, *Stone of the Apostle Matthew /Камень апостола Матфея* – наименование аметиста в христианской традиции.

Топонимические номинации также представлены в ономастическом корпусе геологического дискурса, например, *topaz /топаз*, драгоценный камень, имеющий различную окраску (лучшие топазы находятся в Восточной Индии), назван по острову Топазон в Красном море (ныне Зебергед); *Andalusite /андалузит* – камень впервые был найден в 1798 году в Андалузии (Испания), из-за чего и получил своё название (хотя потом эта утверждение подверглось сомнению); *Spessartine /Спессартин* по названию местности Шпессарт (Бавария, Германия); *Balin/Балин* - назван по одноименной местности в Монголии, где

добывали балин. *Brazilianite* /Бразилианит - впервые был найден в Бразилии; *Californite* /калифорнит - ярко-зеленый везувиан, добываемый на территории США, его жадоподобная разновидность также известна как *California jade*/Калифорнийский (жад) нефрит, *American jade*/Американский (жад) нефрит or *Vesuvianite jade*/Везувиановый жад, где жад обозначает нефрит; *Jet* /гагат - произошло от французского названия *jaïet* города Гагас в Ликий (территория современной Анталии); *Almandine*/ Альмандин — разновидность красных или красно-фиолетовых гранатов, названных по названию города в Малой Азии, где издавна гранились эти камни.

В редких случаях драгоценные, полудрагоценные камни и другие минералы получали свое названия по именам рек, гор и других топонимов, например, *wiluite* /Вилуит — минерал из группы везувиана – был назван по имени реки Виллой (Якутия, Россия), на берегах которой он встречается; *Andesine* /андезин – драгоценный камень, который получил название от названия гор Анды в США. Интересно отметить, что не всегда минералы названы по названию тех мест, где они были найдены, например, свое имя драгоценный камень *Vesuvianite* везувиан/ везувианит получил в честь вулкана Везувия, в застывшей лаве которого порой находились куски везувиана; *Amazonite*/ *Amazonstone* Амазонит/ амазонский камень — минерал силикат, назван по имени реки Амазонка, но он там не встречается и был ошибочно спутан с найденным там нефритом; *Cyprine*/ циприн - разновидность везувиана, (от латинского *cuprius* — кипрский) название циприн получил из-за содержания меди (в древности с Кипра вывозили медь), хотя добывается в Норвегии. (https://en.wikipedia.org/wiki/Periodic_table)

Ономастическое пространство архитектурно-строительного дискурса представлено разными лексико-тематическими группами онимических терминов, в которые входят название архитектурных стилей, отражающих художественно-культурные достижения различных исторических эпох, названия направлений, изобретений, приемов, инструментов, устройств, которые используются в архитектуре и строительстве, названия архитектурно-строительных деталей, в том числе, декора), названия известных архитектурно-

строительных сооружений – замков, дворцов, соборов и их составляющих. Большая часть онимических терминов являются интернациональными, так как обозначали результаты творения выдающихся зодчих, инженеров, художников, чьи работы, проекты, изобретения впоследствии использовались при строительстве значимых в истории сооружений. Например, *Adam style / стиль Адама/ Adamesque / Адамек / Style of the Brothers Adam /Стиль братьев Адам* - это неоклассический стиль 18-го века дизайна интерьера и архитектуры, практикуемый тремя шотландскими братьями Роберт Адам (1728–1792), Джеймс Адам (1732–1794) и Уильям Адам, из которых Роберт и Джеймс были наиболее известными. Он представлял собой единый стиль в архитектуре и интерьере, при котором стены, потолки, камин, мебель, арматура и ковры были спроектированы Адамс как единая единообразная схема. Интересно отметить, что в последствии этот стиль получил названия *Federal style /федеральный стиль* (в США), где он приобрел собственную вариацию. В английской архитектуре есть здания, построенные в стиле, который называется *Palladian architecture / Palladianism/ Палладиева архитектура /Палладианство /Палладианизм* — стилевое течение раннего классицизма, выросшее из идей итальянского архитектора Андреа Палладио (1508—1580), который обожествлял античную архитектуру, о чем свидетельствует его псевдоним в честь древнегреческой богини Афины Паллады. Сооружения, построенные в этом стиле можно встретить также в России и других странах, например, Белый Дом в Вашингтоне, США.

Названия ряда стилей в архитектуре содержит в своем названии оттопонимические прилагательные, обозначающие национальность, например, *English style/английский стиль, Dutch style/голландский стиль, Italian style/итальянский, Norwegian/норвежский, Japanese style/японский стиль* и др. Некоторые наименования образованы от хоронимов, например, *Mediterranean style/ средиземноморский стиль, Scandinavian style /скандинавский стиль*. Наименования классических стилей в архитектуре образованы, как правило, от этнонимов, обозначающих народы, населяющие европейские страны в разные

исторические периоды, например, *Gothic architecture/готическая архитектура*, стиль, который зародился во Франции, распространившись впоследствии по всей Западной Европе; термин «готика» возник в Новое время как презрительное обозначение всего привнесённого в европейское искусство варварами-готами; готический стиль сменил *Romanesque architecture/романскую архитектуру*, или древнеримский стиль, существовавший в Европе в начале XIX века; *Norman architecture / норманнская архитектура* - стиль романской архитектуры, разработанной норманнами на разных землях, находящихся под их господством или влиянием в 11 и 12 веках; в частности, этот термин традиционно используется для английской романской архитектуры.

Часто встречаются наименования стилей, целью которых было запечатлеть величие правителя, во времена правления которого был изобретен или введен в эксплуатацию этот стиль, например, *Georgian architecture /Георгианский стиль* в архитектуре означает в целом архитектуру XVIII века Англии, а также стран, где распространилось английское влияние (колоний и зависимых территорий). Название включает множество самых разных направлений, и часто противопоставляется архитектуре XIX столетия, которую называют "викторианской архитектурой". *Victorian architecture / Викторианский стиль*, стиль в архитектуре 19 века, зародившийся в Великобритании и распространившийся за её пределами в английских колониях (в основном США и Австралии, также Индии); термином «викторианский стиль» обозначают всю архитектуру Викторианской эпохи - периода правления королевы Виктории (1830-1910); *Tudor architecture / Тюдоровская архитектура / стиль Тюдоров* - архитектурный стиль поздней английской готики, развившийся в период правления английской королевской династии Тюдоров (1485—1603); стиль охватывал 1500—1560 годы и уступил место *Elizabethan architecture / Елизаветинской архитектуре*, стиль, который развивался в Англии во времена правления Елизаветы I <https://rehouz.info/privatarch/>; *The Style Louis XIII-XVI/ Louis Quinze / стили Людовиков XIII-XVI* – различные стили архитектуры – позднеренессансная архитектура, рококо, французский классицизм – которые

были в моде в разные исторические периоды правления представителей королевской династии Людовиков; *Henry II style* /*стиль Генриха II*, термин, которым нередко пользуются для описания стиля во Франции во времена эпохи Ренессанс (Зрелое Возрождение), хотя по существу, он развивался во времена правления пяти предыдущих королей (britannica.com). В этот период готические мотивы исчезают из архитектуры вовсе, наряду с этим усиливаются античные мотивы, которые преломлялись сквозь призму Высокого Возрождения.

Иногда, введение какого либо стиля было инициировано самим правителем или каким –либо известным лицом из его окружения, например, *Pompadour style* /*помпадур* - вычурный, пышный стиль XVIII в. в архитектуре, мебели и т.п. , названный в честь фаворитки короля Людовика XV маркизы де Помпадур, которая была законодательницей моды при дворе и имела большое влияние на короля.

Названия известных британских замков, дворцов, соборов и т.п. составляют самую многочисленную группу онимических наименований в английском архитектурно-строительном дискурсе, в состав которых, в основном, входят топонимы и антропонимы. Самый известный дворец Великобритании *Buckingham Palace* /*Букингемский дворец* изначально строился для Джона Шеффилда Бекингема, 1-й герцога Бекингем и Норменби — английского государственного деятеля, писателя и поэта (с 1703 года). Он был приобретён королём Георгом III в 1762 в качестве будущей второй частной резиденции монарха, наряду с *St. James's Palace* /*Сент-Джеймским дворцом* , который был построен на месте средневекового лепрозория св. Иакова (Джеймса). Названия обеих резиденций образованы от антропонимов. *Windsor Castle* / *Виндзорский замок* - резиденция британских монархов в городе Виндзор, графство Беркшир, Англия – получил свое название благодаря топониму. *Westminster Abby* / *Вестминстерское аббатство* географически находится на о. Торни, однако получило оно свое название благодаря тому, что этот район был переименован в Вестминстер, от West Minster — западная церковь. Таким образом, название церкви и дворца стало именем собственным – *Westminster Abby* /

Вестминстерское аббатство (полное название - *Collegiate Church of St Peter at Westminster/ Коллегиальная церковь Святого Петра в Вестминстере*) и *Palace of Westminster, Westminster Palace/ Вестминстерский дворец*, здание на берегу Темзы в лондонском районе Вестминстер, где проходят заседания Британского парламента. В большинстве случаев наименования церквей, часовень, соборов Великобритании образованы от топонимов и антропонимов, причем, последние часто представлены именами святых – реальных людей, причисленных к ликам святых, и именами библейских персонажей. Например, *Bath Abbey/Батское аббатство* (полное название - *The Abbey Church of Saint Peter and Saint Paul, Bath /Батское аббатство Святых Петра и Павла*) - англиканская церковь и бывший бенедиктский монастырь в г. Бате (Сомерсет), причем, Бат происходит от слова bath – баня, поскольку в нем сохранились бани, построенные римлянами на территории с горячими источниками - античными термами; *Canterbury Cathedral/ Кентерберийский собор* (полное название *Cathedral and Metropolitcal Church of Christ at Canterbury/ Кафедральный и городской собор Иисуса Христа в Кентербери*) - одна из старейших и известнейших христианских церквей в Англии, получившая название от имени города в Англии, в котором она находится. Примерами наименований английских церквей, часовен и соборов с использованием антропонимов могут послужить следующие: *St Paul's Cathedral/ Собор Святого Павла* - англиканский собор, посвященный апостолу Павлу; является резиденцией епископа Лондона; *Henry VII Lady Chapel / Часовня Богоматери/Часовня (леди) Генриха VII/Часовня Девы Марии* - большая часовня леди в дальнем восточном конце Вестминстерского аббатства, оплаченного по воле короля Генриха VII; *St Margaret Westminster/ Церковь Святой Маргариты в Вестминстере* - церковь, отстроенная в позднем готическом стиле и являющуюся приходской церковью палаты общин в Лондоне; *St. Nicholas Church/ Церковь Святого Николая/ Церковь Сэнт-Николас* - является Англиканской церковью в Брайтоне; *St Martin's Church/Церковь Святого Мартина* - старейшая непрерывно действующая приходская церковь в Великобритании др.

Поскольку ономастическое пространство дискурса легкой промышленности представлено в основном названиями товаров, производимыми в различных секторах легкой промышленности, образуя тем самым свои тематические ономастические корпуса, мы приведем лишь некоторые примеры, иллюстрирующие структуру, способы словообразования и терминообразования онимических терминов данного дискурса. Например, 1) наименования продуктов питания представлены следующими терминами: сорта колбас, например, *Cumberland sausage/ Камберлендские колбасы* родом с северо-востока Британии из каунти Камберленд, в настоящее время часть провинции Камбрия, *Lincolnshire Sausage/ Линкольнширская колбаса*, *Manchester Sausage/ Манчестерская колбаса*, *Oxford Sausage/ Оксфордская колбаса*, *Yorkshire Sausage/ Сосиска Йоркшира*, которые получили названия от географических названий местностей, где они производятся или где был изобретен рецепт этих колбас; сорта сыров, также названных от топонимов, например, *Red Leicester /Красный Лестер*, *Lancashire cream/ Сливочный Ланкашир*, *Cheshire /Чешир*, *Appalachian/Аппалачиан*, *Bleu Mont Cheddar / Блэ Маунт Чеддер*, *Winchester Super Aged Gouda/ Винчестер Супер Эджд Гауда*, *Monterey Jack /Монтерей джек*, *Colby/ Колби* и *Colby-Jack/Колби-джек*, сорт сыра, полученный при соединении двух предыдущих сортов путем плавления, *roquefort / рокфор*, сорт острого сыра из овечьего молока, по названию местечка Рокфор в южной Франции, где он первоначально выделялся; марки вин, например, английские вина *Nyetimber/Найтаймбер*, по названию винодельческого хозяйства, расположенному в поселении Nyetimber Estate, которое находится в графстве Сассэкс, Англия; *Chapel Down/ Чэпл Даун*, по названию хозяйства в поселке Chapel Down, расположенного в графстве Кент, на юге Англии; *Knightor/Найтор* – по названию винодельни, расположенной в поселении Knightor графства Корнуол; *Balfour /Бальфур*, названо по имени владельца винодельни Hush Heath, производящая Balfour, которая была создана бизнесменом Ричардом Бальфур-Линном (Richard Balfour-Lynn); *Gallo/Галло* – марка американского вина производства семейной компании Галло - Gallo

Family Vineyards; названия некоторых других сельскохозяйственных продуктов: *coffee* / кофе, от имени лесной области Каффа, расположенной в Эфиопии, где произрастает дикое кофейное дерево; *pheasant* / фазан, род куриных птиц, живущих стадами в лесах и кустарниках юго-западной и восточной Азии, от названия реки Фазис в Колхиде, ныне Рион на Кавказе *turkey/индейка* – птица с ценным, богатым белком белым мясом, впервые завезенная в Европу из Турции (по версии русских – из Индии, что и отразилось в ее русском названии), *Камберлендское ромовое масло /Cumberland rum butter* и др.

2) предметы одежды, текстиля: *alaska* / аляска, теплые женские невысокие сапожки, а также куртки, по названию полуострова Аляска; *fedora* /федора, шляпа-федора, шляпа из мягкого фетра, обвитая один раз лентой, названа по имени княгини Федоры Ромазовой, героини популярной в те годы пьесы «Федора» русско-французского драматурга Викторьена Сарду; *Wellington boots/ ботинки Веллингтона /сапоги-веллингтоны* - резиновые сапоги, которые получили название в честь первого герцога Веллингтонского Артура Уэлсли, который поручил сапожнику провести модификацию армейских ботфортов образца XVIII века; *The Mackintosh raincoat / плащ «макинтош»*, изготовленный из непромокаемой ткани, названной по имени шотландского химика и изобретателя Чарльза Макинтоша; *astrakhan /Qaraqul/ karakul/каракуль* – мех овцы породы каракуль, в европейских источниках чаще имеющий название астраган от названия русского города Астрахань, где часто проводились меховые ярмарки; *boston* / бостон, чистошерстяная ткань саржевого переплетения, вырабатываемая из гребенной мериносовой пряжи, скрученной в 2 и более нитей, названа по городу Бостон в США, *Dr. Martens / Мартинсы* – ботинки, разработанные доктором Клаусом Мертенсом /Dr. Märtenс в 1945году; *cheviot/шевиот* – название шерстяной ткани, которую изготавливали из шерсти шевииотских овец, обитающих вблизи города Шевииот в районе гор Шевииот (Англия).

Таким образом, представленный в настоящем исследовании фактологический материал, в общей сложности, состоящий из около 2000

примеров, иллюстрирует тот факт, что каждая предметная область науки с ее разновидностями, а также прикладные науки, возникшие на основе фундаментальных наук, образует свой дискурс, который обладает своими специфическими особенностями. Эти особенности, присущие определенной предметной области отдельно взятого дискурса, отражаются в лексической составляющей этого дискурса наряду с двумя другими составляющими дискурса – текстом и контекстом. Внутри каждого дискурса можно выявить ономастический корпус, или ономастическую систему, которая будет отличаться своей наполняемостью, способами словообразования, предметной и культурной спецификой. Ономастические термины, которые в совокупности образуют эту ономастическую систему, являются лингвокультурными знаками, которые отражают историю возникновения и этапы развития этой области знаний с одной стороны и выражают интенции субъектов ономастических номинаций с другой.

Как показал анализ ономастических систем, функционирующих внутри различных терминологий, онимические термины терминологий точных и технических наук являются в большинстве своем интернациональными, то есть, они не являются национально-культурными маркерами, отражающими национально-культурную специфику предметной области, которую они обслуживают. Термины, обозначающие физические величины, например, носят имена ученых-представителей разных стран и национальностей, которые их открыли, и входят в Международную систему единиц – СИ. Таким же образом можно характеризовать медицинские онимические термины, обозначающие заболевания, фармакологические препараты и медицинскую технику, которые входят в Международную классификацию болезней – МКБ, содержание которой регулярно пересматривается Всемирной организацией здравоохранения – ВОЗ, хотя в некоторых случаях в терминологиях национальных медицинских систем встречаются синонимы названий болезней, которые используются исключительно в рамках этих терминологий, например, *болезнь Грейвса* (в немецкоязычных странах), *Базедова болезнь* (в англоязычных странах), *болезнь Флаяни* (в Италии). Однако принадлежность ученого, впервые описавшего

симптомы этого заболевания, к какой либо национальности не отражается на характеристиках этого заболевания. В случаях, когда термин обозначает заболевание, названное по названию местности, где оно было зафиксировано, онимический компонент может иметь существенное значение, выполняя тем самым одну из своих функций – информативную. Например, *Buruli ulcer/язва Бурули* - инфекционная болезнь, обнаруженная в графстве Бурули в Уганде, отличается от заболевания *anthrax / Siberian plague/сибирская язва* прежде всего тем, что первое заболевание распространено в жарких тропических странах с влажным климатом, о чем говорит его онимический компонент. Второе заболевание было распространено в дореволюционной Сибири, о чем говорит его название. Латинское название *anthrax*, что значит в переводе с латинского *черный*, было дано заболеванию по темным пятнам на коже, которые были вызваны язвенными поражениями кожных покровов.

Терминологии дискурса гуманитарных и общественных наук обладает в большей степени национально-культурной спецификой, особенно, терминологии узких разделов вышеупомянутых дисциплин, например, терминология такого раздела истории как «История Средних веков: история Англии» изобилует терминами, которые обозначали предметы, человеческие отношения, реалии, артефакты и т.п., которые соответствовали этому периоду истории в Англии, например, в исторический период в Англии XIII в английском языке активно используется слово *land in fee/feodum / феод*, земля, которую король *King John/Иоанн* выделял своим баронам взамен на их клятву преданно ему служить и оказывать ему *финансовую помощь/ aids* в случае чрезвычайных ситуаций, таких как война и т.п. Им же был подписан один из известнейший документ в мире *Magna Carta/ Магна Карта* или *Great Charter/Большая Хартия вольностей*, которая впервые определила понятие свободы как основного принципа демократии. Таким образом, термины *Magna Carta/ Магна Карта* или *Great Charter/Большая Хартия вольностей*, как она первоначально называлась, являются национально-культурными маркерами, поскольку обозначают исторически важный для Англии документ, принятый в определенный период

истории этого государства.

Следует отметить, что наши наблюдения, основанные на результатах проведенного анализа, подтверждают мнение большинства ученых, в частности В.М. Лейчика, который считал, что терминологическая лексика естественных наук характеризуется меньшей зависимостью от литературного языка (Лейчик, 2009:119), тогда как в терминологиях гуманитарных наук отражается их идеологический характер.

ГЛАВА 2. ТЕРМИНОЛОГИЧНОСТЬ ОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

2.1. Понятие терминологичности и нормативности в терминологии

Как уже было отмечено выше, вопрос об адекватности и эквивалентности перевода онимических терминов с английского языка на русский должен решаться поэтапно. В результате проведенного в Гл.1 обзора лексической составляющей лишь некоторых профессиональных дискурсов, выбор которых был обусловлен большей частью экстралингвистическими факторами, прежде всего, степенью социальной известности собственных имен, которые выступают в качестве онимических компонентов терминов, входящих в терминологию отдельно взятого дискурса, было установлено, что в совокупности онимические термины образуют ономастическую систему, каждая из которых обладает особенностями, характерными для этого профессионального дискурса. Как показал обзор, системы онимических терминов являются динамично развивающимися системами, которые активно пополняются новыми терминами, образующимися по установившимся словообразовательным моделям. Большинство онимических терминов, в частности, терминов, входящих в терминологию дискурсов точных наук и технических наук, например, *watt/ватт*, *ampere/ампер* и т.п., имеют устойчивый статус термина в лингвистике, будучи зафиксированными в Международной системе единиц, СИ, тогда как статус других онимических терминов вызывает много дискуссий среди исследователей. Активно развивающийся раздел ономастики – терминологическая ономастика (термин Р. Глейзер) (Glaser, 1996) - исследует происхождение, структуру и функционирование онимов в специальных языках, обслуживающих профессиональную коммуникацию, и насколько онимические термины соответствуют требованиям, которые предъявляются к термину как единице специализированной терминологии, то есть, насколько он терминологичен (Иконникова, 2014:50).

Вслед за Б.Ю. Городецким под терминологичностью мы подразумеваем «...комплексное свойство, ведущим фактором которого является степень дефинированности, т. е. степень конвенциональной закреплённости за фрагментом системы знаний, степень сознательной дефинированности в рамках конкретного подязыка и конкретной человеческой деятельности» (Городецкий, 2006).

2.2. Статус онимического термина в профессиональных дискурсах

Поскольку одной из целей нашего исследования является определение статуса онимического термина как единицы специальной номинации, то есть рассмотрение вопроса о его степени терминологичности, в своей работе, что нам кажется оправданным решением, мы придерживаемся дефиниции, которая предложена в «Рекомендациях по разработке стандартов на термины и определения»: «Термин - это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия и требующее дефиниции. Термин именует научное понятие и в совокупности с другими терминами данной системы является компонентом научной теории определенной области знания» (<http://docs.cntd.ru/document/1200088989>).

Так как онимические термины являются в разной степени, но, безусловно, неотъемлемой частью специализированных терминологий, в своем исследовании «под онимическими терминами мы подразумеваем термины, образованные от имен собственных или имеющие в своем составе имя собственное в качестве составляющего компонента, или термины - имена нарицательные, перешедшие в разряд имен собственных» (Косоногова, 2017). Термином «онимические термины» мы попытались объединить все термины, которыми были обозначены все единичные или уникальные объекты, и образованные в различных профессиональных терминологиях, выделяя тем самым один денотат из числа однородных.

Следует отметить, что проблема терминологического статуса термина тесно связана с понятием нормы в языке, поскольку «термины образуются по законам и способам словообразования литературного языка и в соответствии с имеющимися в нем словообразовательными типами» (Культура русской речи, 1999).

Нормативность в терминологии, то есть нормативность термина, означает «правильность образования термина и адекватность его употребления» (Урматова, 2017), то есть, соответствие его форм и функций языковым нормам. Динамично развивающиеся терминологии профессиональных языков постоянно пополняются новыми терминами – неологизмами, и производными терминами от уже существующих понятий на основе общепризнанных словообразовательных моделей, соответствуя нормам как общелитературного языка, так и профессиональному варианту нормы, или, так называемой, терминологической норме. Под общелитературными лингвистическими нормами подразумеваются «акцентологические, орфоэпические, орфографические, грамматические (морфологические и синтаксические) нормы языка» (Норма языковая//Российский гуманитарный энциклопедический словарь). Профессиональный вариант нормы подразумевает соответствие терминов различных профессиональных языков нормативным требованиям, которые к ним предъявляются. Такие требования были впервые подробно описаны Д.С. Лотте, который выделяет следующие требования, которые он считает нормативными: «точность, краткость, однозначность, системность, отсутствие синонимии, полисемии, экспрессивно-эмоциональной оценки и др.» (Лотте, 1961). К нормативным требованиям, предъявляемым к термину, можно отнести и такие понятия, как «современность, интернациональность, благозвучность, информативность, внедренность, которые обеспечивают его коммуникативную эффективность» (Культура рус...речи, 1999:203). По мнению многих авторов, например, В.М.Лейчика, терминологическая норма демонстрирует «известную «либерализацию» и допустимость ее специфических форм и известную автономность» (Лейчик, 2000:25). Вслед за В.М. Лейчиком в

современной лингвистике принято считать, что «терминологическая норма, ограниченная профессионально, ориентированная в основном на письменную речь, не является разрушающим фактором, а лишь демонстрирует возможные (и обоснованные) отступления от литературной нормы» (Иванова, 2013:170).

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа, который проводился с целью определения степени терминологичности онимических терминов, то есть насколько данные единицы специальной номинации соответствуют общим требованиям, которые предъявляются к термину, мы руководствовались положениями, которые изложены в «Рекомендациях по разработке стандартов на термины и определения», упомянутых выше. Нами были рассмотрены лексические формы, которые согласно этим рекомендациям могут выступать в качестве словообразовательных форм терминов и приведены примеры онимических терминов с целью определения их соответствия нормам, изложенным в данном документе. Также были проанализированы способы терминообразования онимических единиц, рассмотрены соответствия онимических терминов требованиям, позволяющим им выполнять свои функции.

В «Рекомендациях по разработке стандартов на термины и определения» (<http://docs.cntd.ru/document/1200088989>) описаны следующие лексические формы, которые используют в качестве терминов в различных терминологиях: 1) слова, то есть односложные или однокомпонентные термины, 2) словосочетания или многокомпонентные термины и 3) символы-слова. Примеры онимических терминов, взятые из различных видов профессиональных дискурсов, иллюстрируют высокую степень соответствия этих терминов нормам, изложенным в данном нормативном документе.

1. К первой группе относятся односложные или однокомпонентные термины, которые могут быть представлены в следующих формах: 1) неизменяемым словом; 2) производным словом; 3) сложным словом; 4) сокращением.

Примерами онимических терминов, представленных в форме неизменяемого слова, могут послужить следующие термины, обозначающие

единицы измерения - онимические наименования, термины, образованные посредством деонимизации: *watt /ватт* – единица измерения мощности, *ampere /ампер* - единица измерения силы электрического тока, *hertz /герц* - единица частоты периодических процессов (например, колебаний) и другие термины, обозначающие единицы измерения. К этой же группе можно отнести термины, обозначающие юридические понятия, например, *Guillotine /«гильотина»*, названа по имени ее изобретателя, француза Жозефа Гильотина; *borstal /«борстал»*, исправительное учреждение для преступников от 16 лет до 21 года; первое такое заведение было открыто в Борстале, пригороде г. Рочестера, и др., термины технических терминологий, например, марки автомобилей - *Ford /Форд*, *Bentley/Бентли*, самолетов - *Boeing/Боинг*, *Cessna/Цэссна*, ж/д поездов - *Salamanca /Саламанка*, *Blutcher/ «Блюхер»* . К этой же группе относятся типы огнестрельного оружия - *Colt /кольт*, *Mauser/маузер*, *Browning /браунинг*.

Примерами онимических терминов, представленных в форме производного слова, могут послужить следующие онимические наименования, входящие в состав химической терминологии, например, *Einsteinium/Эйнштейний* (Es) — в честь немецкого физика Альберта Эйнштейна; *Fermium/Фермий* (Fm) — в честь физика-итальянца из Америки Энрико Ферми, которые образуются посредством добавления суффикса *ium* -согласно правилам словообразования в латинском языке. Онимическим терминам геологической терминологии свойственно использование суффиксов – *ite* и – *ine* в качестве словообразовательного приема, например, *Amazonite/ Амазонит*, *Vesuvianite/ везувиян/ везувиянит*, *Californite /калифорнит*, *Almandine/ Альмандин*, *Andesine /андезин*. В юридической терминологии суффикс – *ize* используется для образования глаголов от существительных, например, *botanize* – посылать из Великобритании на каторжные работы в австралийские колонии, глагол, образованный от названия каторжного поселения в 1787-1867гг. в Австралии - *Botany Bay*, названного по названию одноименного залива, в районе которого оно располагалось; суффикс – *ism* используется при образовании понятий, категорий, видов преступлений, например, *hooliganism/хулиганизм* образован от термина *hooligan/хулиган*,

вошедший в язык благодаря членам семьи ирландского происхождения по фамилии *Houlihan/Хулиген/Хулихан*, прославившимся своими преступлениями в Лондоне. Также, суффикс – *ism* используется в терминологиях философского, политического, религиозного дискурсов для обозначения течений, политических движений, вероисповеданий и т.п., например, *Gallicanism /Галликанизм, Platonism /Платонизм, Spinozism /спинозизм, Calvinism /Кальвинизм*. Некоторые понятия образованы при помощи аффиксации посредством добавления префиксов *Anti-* и *Neo-* к названию философских понятий, против которых или в развитие которых были созданы новые понятия, например, *Anti-Dühring/анти-дюринг, Neo-Hegelianism /Неогегельянство, Neo-Augustinism /Неоавгустинизм, Neoplatonism/Неоплатонизм*.

Онимические однокомпонентные термины могут быть выражены сложным словом, например, геологические термины *Amazonstone/ амазонский камень*. Примерами онимических терминов, представленных в форме сложного слова, могут послужить юридические онимические наименования: *bridewell / брайдуэлл, исправительный дом*; по названию лондонского исправительного дома, рядом с которым находился старинный колодец св. Бригитты (*St Bride's Well*), в английском варианте которого *Bride* является гипокористикой от имени *Bridget*); *hijack /грабить, ограбление; угонять самолет, угон самолета*; по одной из версий термин образован от условного знака «*Hi, Jack!*», который подавали преступники для обозначения начала нападения или ограбления. Интересно отметить, что термин послужил основой для образования новых понятий, например, *carjack-* угонять машину.

В качестве примеров онимического термина, образованного посредством аббревиатуры можно привести следующие онимические наименования *The Mikoyan-Gurevich MiG/MuГ* - советский высотный истребитель времён Второй мировой войны, основной ночной истребитель ВВС СССР во время Великой Отечественной войны, разработанный конструкторской группы, возглавляемая А. И. Микояном и М. И. Гуревичем в 1939 году – образовано посредством сложения первых букв фамилий двух авиаконструкторов с сохранением второй

буквы - гласной *i* в английском и гласной *и* соответственно в русском варианте термина из первой фамилии авторов для придания слову благозвучия. Марки других самолетов советского и российского производства также имеют названия, образованные от фамилий авиаконструкторов посредством аббревиатуры – двух первых букв фамилии, например, *Tu/Ty* – имя, образованное от первых двух букв фамилии А.Н.Туполева, *Yak / Як*- имя, образованное от первых двух букв фамилии А.С. Яковлева, *An/Ан* - имя, образованное от первых двух букв фамилии О.К. Антонова и др.

Название нового вида оружия, которое в настоящее время находится на вооружении британских полицейских, *Taser /Thomas Swift Electric Rifle* – «тазер»/ «тэйзер», обозначающее дистанционное электрошоковое оружие, произошло от аббревиатуры названия фантастического романа английского писателя и ученого-физика В. Эпплтона «Том Свифт и его Электрическое Ружье» /Thomas Swift Electric Rifle -T(A)SER с добавлением гласной А между двумя первыми согласными для придания слову благозвучия. Название марки автомобиля *BMW/БМВ* образовано посредством аббревиатуры от *Bayerische Motoren Werke AG* / «Баварские моторные заводы» , названия немецкого производителя автомобилей, мотоциклов, двигателей, а также велосипедов. Термин *ANZUS / ANZUS Security Treaty /АНЗЮС - Security Treaty* — Australia, New Zealand, United States), или «Тихоокеанский пакт безопасности» (только в русских источниках), военный союз 3-х стран, в числе которых Австралия, Новая Зеландия и США - образован посредством сложения аббревиатур от первых букв - названия государств – сторон договора.

2. Термин-словосочетание или многокомпонентный термин может быть образован посредством беспредложного соединения, предложного соединения и посредством соединения с использованием онимов в притяжательном падеже.

Проиллюстрировать беспредложную форму соединения онимических компонентов в терминах-словосочетаниях можно на следующих примерах, имеющих место в терминологии архитектурного дискурса: *Windsor Castle / В́индзорский з́амок* , *Westminster Abby / Вестминстерское аббатство*,

Buckingham Palace/Букингемский дворец, Bath Abbey/Батское аббатство и др.

В рамках юридического дискурса можно встретить такие термины, как *Lynch court/Lynch law* – суд Линча, самосуд; *Stockholm syndrome / Стокгольмский синдром* – психологическое состояние заложника, при котором он проникается симпатией к своему похитителю (термин появился благодаря делу о заложниках в Стокгольме в 1973г.); *Lima syndrome /Лимский синдром*, психологическое состояние, противоположное Стокгольмскому синдрому - похититель проникается симпатией к своему заложнику (образован от топонима Лима (Перу), где похитители стали помогать взятым ими заложникам). В политическом дискурсе имеют место следующие термины: *Monroe Doctrine /Доктрина Монро, Marshall Plan /План Маршалла, Truman Doctrine /Доктрина Трумэн, Vandenberg Resolution /Резолюция Ванденберга* и др., онимический компонент которых представляет собой фамилии известных политических, государственных и военных деятелей. Технический дискурс также имеет в составе своих терминологий онимические термины, образованные беспредложным способом словообразования, например, *Makarov pistol/ пистолет Макарова, Berdan rifle/ берданка, Stechkin pistol/ Stechkin – пистолет Стечкина*, причем, в текстах неофициальных документов, например, в газетных статьях, то есть, в газетном дискурсе и в образцах художественного дискурса можно увидеть усеченные формы некоторых из этих терминов, например:

The truth be told, the Makarov was far more robust than the Walther, Mauser, Sauer or other wartime pistols of a similar size and boasted a smoother trigger action and greater accuracy to boot. (BY BOB CAMPBELL PUBLISHED ON SEPTEMBER 5, 2013 IN AMMUNITION [HTTPS://BLOG.CHEAPERTHANDIRT.COM/MAKAROV/](https://blog.cheaperthandirt.com/makarov/))

Следует оговориться, что некоторые термины имеют различное орфографическое оформление и могут быть отнесены к другой группе по способу словообразования, то есть, с использованием притяжательного падежа, например, *Makarov's pistol/ пистолет Макарова*.

Вышеперечисленные примеры иллюстрируют онимические термины,

атрибутивный компонент которых выражен существительным. Термины, которые в своем составе имеют атрибутивные компоненты, выраженные прилагательными, образованными от имени собственного, также в большом количестве были обнаружены в различных типах дискурса, например, в философском дискурсе: *Cartesian dualism/Картезианский дуализм/Декартовский дуализм/дуализм Декарта, Alexandrian philosophy/Александрийская философия*; в историческом дискурсе: *Edwardian era/Эдвардианская эпоха, Elizabethan era/Елизаветинская эпоха*. Довольно часто встречаются номинации, в которых атрибутивный компонент выражен оттопонимическим прилагательным, например, в названиях минералов: *American jade/Американский (жад) нефрит*, и в наименованиях архитектурных стилей: *English style/английский стиль, Dutch style/голландский стиль, Italian style/итальянский, Norwegian/норвежский, Japanese style/японский стиль, Mediterranean style/средиземноморский стиль, Scandinavian style /скандинавский стиль* и др. Некоторые прилагательные, представляющие онимический компонент в онимических наименованиях, образованы от этнонимов, например, в архитектурном дискурсе имеют место такие термины, обозначающие стили, присущие определенному историческому периоду, когда именно эти народы населяли европейские территории, например, *Gothic architecture /готическая архитектура, Romanesque architecture/романская архитектура, Norman architecture /норманнская архитектура*.

Примерами предложного соединения компонентов онимических терминов-словосочетаний или многокомпонентных терминов могут послужить следующие, например, онимические предложные термины юридического дискурса: *Statute of Anne/ the Copyright Act 1709 (cited either as 8 Ann. c. 21 or as 8 Ann. c. 19)/ Закон Анны (исторический прообраз англо-американского авторского права), который был принят в годы правления королевы Анны[16]*. Подобные номинации имеют место в геологическом дискурсе, например, *The Stone Of Bacchus /Камень Бахуса* – старинное название аметистов в средневековой Европе (дословно – «не пьяный», под защитой бога Бахуса), *The*

Stone of the Apostle Matthew /Камень апостола Матфея – наименование аметиста в христианской традиции; в архитектурно-строительном дискурсе, например, *Style of the Brothers Adam* /Стиль братьев Адам - неоклассический стиль 18-го века; в химическом дискурсе, например, *Bohr model of the chemical bond* /Боровская модель химической связи, *Marcus theory* /теория Маркуса и др.

Примерами онимических терминов, в составе которых онимический компонент выражен формой в притяжательном падеже, могут послужить, например, термины медицинского дискурса: *Parkinson's disease (PD)* - *Parkinson's* /болезнь Паркинсона, *Basedov's disease* /Базедова болезнь, *Quincke's edema/Quincke's pulse* /отек Квинке и др.; биологические термины: *Dollo's law of irreversibility* /закон необратимости Долло, *Eichler's rule* /правило Эйхлера, *Foster's rule* /правило Фостера, *Gloger's rule* /правило Глогера, *Lack's principle* /принцип Лака *Gause's law* /Закон Гаузе и др.; математические термины, например, *Pythagoras' theorem* / *Pythagorean theorem* /теорема Пифагора, *Vieta's theorem* /теорема Виета, *Fermat's last theorem* /теорема Ферма, *Bézout's theorem* /теорема Безу и др.; технические термины: *Mosin's rifle* /винтовка Мосина. Среди многокомпонентных онимических терминов, онимический компонент в которых выражен притяжательным падежом, встречаются такие юридические термины, как *Locard's theory* / теория/принцип Локарда, французского врача Эдмонда Локарда, который является одним из базовых принципов судебной медицины; *Lombroso's theory* / теория Ломброзо/ломброзианство, разработанная Ч.Ломброзо теория, согласно которой преступное поведение обусловлено биологическими или анатомо-физиологическими факторами.

3. Термин в виде символа-слова включает в себя словесный знак и символы: буквы, цифры, графические знаки, например, в архитектурно-строительном дискурсе есть следующие термины: *Henry II style* /стиль Генриха II; *The Style Louis XIII-XVI* / стиль Людовиков XIII-XVI . В юридическом дискурсе также ряд онимических терминов имеют в составе цифры, например, в названиях законодательных актов, судебных дел: *Henry VIII clause* – оговорка Генриха VIII, оговорка в законе, представляющая исполнительной власти право вносить

изменения в закон, принятая в годы правления короля Генриха VIII; *Scotland Act 1998* — принятый парламентом Великобритании 17 ноября 1998 г., закон о создании парламента Шотландии, *Joseon–United States Treaty of 1882/Американо-корейский договор (1882) /Shufeldt Treaty, London Convention/ Anglo-American Convention of 1818/ Convention of 1818 /Treaty of 1818/Англо-американская конвенция (1818)* , причем, последние термины, которые имеют синонимические номинации, можно также отнести к политическому дискурсу. Как видно из представленных примеров, цифровой компонент многокомпонентных терминов имеет место в английском варианте, тогда как в русском переводе согласно практике написания подобных номинаций даты принятия документов взяты в скобки. Единичные примеры иллюстрируют использования в англоязычных терминах знака &, амперсáнда (*ampersand*) — логограммы, заменяющей союз «и», буквосочетания *et* (с лат. — «и»): *Smith & Wesson* - общее название единиц огнестрельного оружия производства и наручников *Smith & Wesson Firearms Co.* — американской компании, производителя огнестрельного оружия, которая была основана в 1852 году Хорасом Смитом и Дэниелом Б. Вессоном. В некоторых случаях онимические термины, обозначающие одно и то же понятие или торговую марку, товар и т. .п. имеют в своем составе два или более эпонима, соединенные между собой дефисом, напримре, *Mercedes-Benz* , название, которое получил автомобиль *Mercedes* после слияния двух конкурирующих фирм, *Benz & Cie.* (основана Карлом Бенцем) и *Daimler-Motoren-Gesellschaft* (основана Готлибом Даймлером), которая производила Мерседесы.

На следующем этапе нашего исследования мы рассмотрим способы терминообразования, которые используются в терминологиях разных типов дискурса: семантический способ, синтаксический способ, морфологический способ, способ заимствования из других языков.

Семантический способ терминообразования, согласно которому термин образуется в результате переноса наименования или изменения первоначального значения, может быть проиллюстрирован следующими примерами онимических

терминов: в юридическом дискурсе термин *hooligan*/хулиган, образованный по фамилии ирландской семьи, члены которой занимались грабежами и разбоем в Англии, по сути, превратился в имя нарицательное и стал обозначать вид преступника. Интересным является происхождения термина *lynch/lynching/ линчевать/ линчевание*, образованного от термина *Lynch law/Суд Линча/самосуд* - убийство человека, подозреваемого в преступлении или нарушении общественных обычаев, без суда и следствия, по имени Ч. Линча, американского судьи Чарльза Линча, практиковавшего линчевание во время Войны за независимость. Следующий термин также входит в эту группу: *to broderick/ пускать в ход кулаки* (по фамилии американского полицейского J. Broderick, телохранителя Ф. Рузвельта, который отличался особой жестокостью. Таким же образом в эту группу можно отнести термины юридического дискурса, в которых оним выступает онимическим компонентом, входящим в состав термина, например, *Miranda rule/Miranda warning /правило Миранды/предупреждение Миранды*, юридическое требование в Соединённых Штатах Америки, согласно которому во время задержания задерживаемый должен быть уведомлен о своих правах, Онимический компонент в этом термине (от фамилии обвиняемого Э. Миранда в прецедентном деле *Miranda v. Arizona*, чьи показания были не приняты при рассмотрении дела, так как были получены в нарушение пятой поправки Конституции США), который образуется посредством использования метафоры, делает его уникальным и безэквивалентным.

Синтаксический способ словообразования может быть проиллюстрирован следующими примерами онимических терминов, образованных по типичным словообразовательным моделям: оним+лексема-классификатор, оним - оним+лексема-классификатор, оним + ' + лексема-классификатор, лексема-классификатор+ *of*+ оним. Например, в терминологию политического дискурса входят термины: *Marshall Plan /План Мэршалла, Truman Doctrine /Доктрина Трумана*; в терминологию философского дискурса входят такие термины как: *Pascal's wager /Аргумент от Паскаля/ Пари́ Паска́ля*- аргумент в пользу разумной оправданности веры в Бога; в историческую терминологию входят

термины: *The War of Saint-Sardos/ Война Сен-Сардо*. Следующие примеры терминов, образованных посредством синтаксического способа, взяты из юридической терминологии: *Anton Piller order* – судебный приказ, разрешающий истцу проникнуть в помещение ответчика для осмотра документов и товара (по имени и фамилии истца А. Пиллера в деле *Anton Piller K. G. v. Manufacturing Processes Ltd.*), причем ряд терминов имеют двойные онимические компоненты: *Jenkins-Laporte Doctrine* – доктрина об авторских правах и правах на использование авторской продукции, зарегистрированной в цифровом формате, которая возникла при рассмотрении прецедентных дел, решения по которым были вынесены судьей окружного суда М.Дженкинсом и судьей суда магистратов Э.Лапортэ.

Морфологический способ терминообразования онимических терминов может быть представлен следующими способами:

1) посредством аффиксации с использованием продуктивных суффиксов существительных: *-ism*, например, *Hegelianism* /гегельянство, *Augustinism* /августинизм, *Marxism*/марксизм, *hooliganism*/хулиганизм, *-ist*, например, *Marxist*/марксист, *-ite*, например, *alexandrite* /александрит от имени императора Александра II, праздновавшего именно в этот день своё совершеннолетие; *Morganite* /Морганит /воробьевит, суффиксы глаголов *-ise*, например, *mirandise* – зачитывать задержанному его права; суффиксы прилагательных *-ian*, например, *Cartesian dualism*/Картезианский дуализм/Декартовский дуализм/дуализм Декарта, *-ic*, например, *Gothic architecture*/готическая архитектура, *-ish*, например, *English style*/английский стиль, *Finnish knife*/финка;

2) посредством словосложения: *bridewell*/брайдуэлл – исправительный дом, названный по названию колодца *St.Bride's Well* (где *Bride* является уменьшительным именем от женского имени святой *Bridget* - Бриджит, близ которого он был расположен; явление контаминации, когда смешиваются две или несколько основ, с аббревиатурами, основанными от имен собственных, может быть проиллюстрировано следующими примерами политического дискурса: *Brexit*/Брегзит – выход Британии из Евросоюза, термин, образованный

по модели Britain+exit, где имя собственное использовано в усеченной форме, и образованный по той же модели термин *Megxit/Мегзит* - Megan+(e)xit - отказ от статуса высокопоставленных членов королевской семьи и всех сопутствующих привилегий, процедура, названная по имени жены британского Принца Гарри, американской актрисы Меган Маркл, что красноречиво подтверждает догадку, что именно она была инициатором выхода пары из королевской семьи. После этого события в английском языке появился новый глагол – *to meganmarkle* – меганмарклить, который получил новую окраску – пожертвовать статусом в обмен на сохранение здорового психологического состояния.

К этой группе можно отнести термины *Neo-Hegelianism* /Неогегельянство, *Neo-Augustinism* /Неоавгустинизм, *Neoplatonism*/Неоплатонизм, *Anti-During*, *Anti-Oedipus*/ *Анти-Эдип* которые образованы посредством добавления словообразовательных компонентов *neo-*, *anti-*;

3) посредством аббревиации: *TASER* - *Thomas Swift Electric Rifle* /«тазер»/ «тэйзер», дистанционное электрошоковое оружие британских полицейских; *ANZUS* / *ANZUS Security Treaty* / *АНЗЮС* - *Security Treaty* (Australia, New Zealand, United States), *BMW*/БМВ, термин, образованный от аббревиатуры от *Bayerische Motoren Werke AG* / «Баварские моторные заводы»; ряд терминов, образованных посредством аббревиации, имеют усеченную форму, например, марки самолетов советского и российского производства образованы использованием первых двух букв фамилии конструкторов, которые их разработали, например, *Tu/Ty* – имя, образованное от первых двух букв фамилии А.Н.Туполева, *Yak* / *Як*- имя, образованное от первых двух букв фамилии А.С. Яковлева, *An/An* - имя, образованное от первых двух букв фамилии О.К.Антонова.

Вопрос о заимствовании иноязычных слов при образовании онимических терминов требует тщательного изучения, поскольку, антропонимы, топонимы, и их разновидности (гидронимы, ойконимы и др.), библионимы, мифонимы и другие разряды онимов, входящие в ономастические системы, априори являются элементами вторичной номинации, а первоначальное происхождение онимов имеет не всегда ясную этимологию, причем часто в силу экстралингвистических

факторов, обусловленных историческими, политическими, экономическими, культурными изменениями в отдельно взятом обществе, оним входит в отдельно взятый язык через два-три промежуточных языка, претерпевая существенную ассимиляцию. Условно можно разделить онимы, вошедшие в онимические системы различных профессиональных англоязычных терминологий в качестве терминов или онимических компонентов, на латинские заимствования, греческие и заимствования из других языков. Латинские онимы входят в состав английских терминологий, сохранив свою первоначальную форму и аффиксы латинского языка, например, *Cyprum*/медь, в котором русский вариант происходит от названия Мидия (древнего восточного государства, а также древней этногеографической области на западе Ирана), а латинский – от названия острова *Cyprum* /Кипр, на котором добывали медь. Как правило, латинизмы являются интернационализмами.

Примерами, иллюстрирующим данный способ терминообразования, могут послужить составные комбинированные термины, в которых онимический компонент представляет собой имя собственное законодателя, политического деятеля, изобретателя и т.п. латинского происхождения, например, императора, законодателя или другого влиятельного лица Римской империи, предложившего тот или иной закон или свод законов в Древнем Риме, например, *The Code of Justinian/ Codex Justinianus* / Кодекс Юстиниана, составленный византийским императором Юстинианом I, *Falcidian portion /Quarta falcidia*/Фальцидиева кварта - четверть наследства, которая в римском праве, по Фальцидиеву закону/*Falcidian law* (40 г. до Р. Х.), поступала в пользу наследника по завещанию, предложенному римским оратором Фальцидием. Такие термины являются национально-маркированные, поскольку, например, термины *The Code of Justinian/ Codex Justinianus* / Кодекс Юстиниана, *Falcidian portion /Quarta falcidia*/Фальцидиева кварта обозначают понятия, маркирующие определенные события, произошедшие в определенный период времени в отдельно взятом сообществе, и часто сохраняют оригинальное латинское написание, например:

Codex Justinianus - the Codex, issued in 529 CE, was a collection of 12 books

containing 4,562 imperial edicts from the time of Hadrian (r. 117-138 CE) to Justinian I himself, organised by theme and all correctly attributed to the emperor who had made them and with a date. (Ancient History Encyclopedia. ancient.eu)

В терминологиях разных профессиональных дискурсов также обнаружены термины, которые произошли от латинских названий исторических географических объектов, которые со временем были вытеснены современными названиями, например, *Gallicanism* /Галликанизм, галликанство - (от латинского названия Франции — Галлия) — церковно-политическое движение среди французских католиков; *Hafnium* /Гафний назван в честь Копенгагена, по его латинскому названию — Гафния (*Hafnia*). Название химического элемента *Lutetium*/Лютеций - в честь старого латинского наименования Парижа - "Lutecia Parisorum" - было дано его первооткрывателем французом Жоржем Урбеном. Латинское название Руси "Rhutenia" послужило поводом для названия химического элемента *Ruthenium*/Рутений его первооткрывателю русскому химику К.Клаусу, член-корреспонденту Санкт-Петербургского университета (хотя название впервые было дано немецким химиком Г.Оззаном, который ошибочно выделил элемент из платины, добыча которой началась в те годы в России).

Онимические термины греческого происхождения могут быть проиллюстрированы следующими примерами: *Promethium*/ прометий, названный в честь легендарного древнегреческого мифического героя - титана Прометея, *Tantalum* /тантал, названный в честь героя греческой мифологии Тантала, *Jacinth*/гиацинт назван в честь древнегреческого принца Гиацинта и одноимённого цветка, якобы выросшего из его крови и чья окраска схожа с цветом камня (разновидность циркония), *Europium*/Европий образован от имени Европа, которое происходит от древнегреческого Εὐρώπη, имени мифической дочери Агенора.

Заимствования из французского языка также напрямую или опосредованно имеют место в онимических названиях понятий, предметов и т.п. в различных профессиональных терминологиях. Название химического элемента

Francium/Франций было дано в честь Франции по инициативе его первооткрывателя французенки М.Перей, причем название страны в свою очередь происходит от этнонима древнегерманского племени франков. *Guillotine* – «гильотина», названа по имени ее изобретателя, француза Джозефа Гильотина, *Jet /гагат* - произошло от французского названия *Jaiet* города Гагас в Ликий (территория современной Анталии). Термин *cheviot/шевиот* — плотная, тонкая, ворсистая ткань, имеет, предположительно, французское происхождение; так были названы шевииотские овцы, дающие шерсть, обитающие вблизи города Т-Шевииот в район гор Шевииот.

Онимический компонент в виде антропонима французского, немецкого, русского и др. происхождения также может присутствовать в терминологиях, например, *Almandine/ Альмандин* — разновидность красных или красно-фиолетовых гранатов, названных по названию города в Малой Азии, где издавна гранились эти камни. *Dubnium/Дубний* - в честь наукограда Дубна (Россия); *Hassium/Хассий* - в честь земли Гессен в Германии, *Moscovium/ Москóвий* - в честь Московской области, где находится Объединённый институт ядерных исследований (Дубна). *Darmstadtium/ Дармштáдтий* - в честь города Дармштадт в Германии, *Magnesium/ Магний* произошло от названия древнего города Магнезия в Малой Азии, в окрестностях которого имеются залежи минерала магнезита. *Strontium /Стронций* назван в честь деревни Стронциан (Лохабер, Шотландия), где был впервые обнаружен. Названия географических названий в США, часто имеют в своем составе слова, имеющие испанские и индейские корни, то есть, заимствованы из языков народа, которые их населяли или населяют, например, *American Cordillera/Кордильеры*, название которых произошло от исп. кордильера (*cordillera*) - 'горный хребет', *The Andes/Andes Mountains / Andean Mountains/ Анды*, название которых происходит от кечуанского (индейского) слова *анти* (высокий гребень, хребет), Названия британских гор часто происходят из валлийского, кельтского языков, например, *The Cheviot Hills /Чевииот-Хилс* (от кельтского через французский), *the Pennines /Пеннинские горы* (с кельтско-валлийского языка), *Cambrian Mountains/*

Кембрийские горы (с валлийского языка) *Cumbrian Mountains*/Камберлэндские горы (с кельтского языка).

В редких случаях в названиях международных документов встречаются древние названия государств-участниц договоров, в которых в современных источниках используются современные названия, например, *Joseon–United States Treaty of 1882*/Американо-корейский договор (1882), где *Joseon* –Чосон представляет собой романизацию старого названия государства с корейского языка (впоследствии государство стало называться Корея по имени правящей династии Корё). Так как со стороны США был подписан американским посланником в Корее commodором Робертом Уилсоном Шуфелдтом/*Robert Wilson Shufeldt*, этот документ получил второе название *the Shufeldt Treaty*/Договор Шуфелдта. Подобные термины являются национально-маркированными, поскольку имеют непосредственное отношение к событиям, с которыми они отождествляются.

Онимические термины, которые перешли в разряд нарицательных, поскольку обозначают класс однородных предметов, теряют связь с именем собственным, от которого они были образованы. К таким существительным относятся наименования единиц измерения, названных по фамилии ученых, которые их определили и рассчитали, например, *watt* /*vamm*, *joule*/джоуль, *hertz* /герц и др., названия промышленных товаров, например, *alaska* / *аляска(-и)* – теплые сапожки, а также фасон утепленной куртки, названных по названию полуострова Аляска, известного своим холодным климатом; *fedora* /федора, шляпа-федора, названа по имени княгини Федоры Ромазовой, героини популярной в те годы пьесы «Федора» русско-французского драматурга Викторьена Сарду; *Wellington boots*/*сапоги-веллингтоны* - резиновые сапоги, которые получили название в честь первого герцога Веллингтонского Артура Уэлсли; *The Mackintosh raincoat* / *плащ «макинтош»*, изготовленный из непромокаемой ткани, названной по имени шотландского химика и изобретателя Чарльза Макинтоша; названия болезней и медицинских техник, например, *brucellosis* /бруцеллез (возбудитель обнаружен английским ученым Д.

Брюсом), *salmonellosis* /сальмонеллез (возбудитель обнаружен ученым Д. Сальмоном), *daltonism*/дальтонизм, названный в честь Дж. Дальтона, впервые описавшего симптомы цветовой слепоты; *Parkinson's disease (PD)* - *Parkinson's* /болезнь Паркинсона, паркинсонизм/*parkinsonism*, названная в честь британского врача Дж. Паркинсона, описавшего эту болезнь, *Down Syndrome*/Дауна синдром, в честь английского врача Джона Дауна, и др., наименования единиц огнестрельного (и иного) оружия, например, *Mauser*- маузер, пистолет, разработанный на оружейном заводе «Маузер» в Германии, владельцем которого был Пауль Маузер, а *Kalashnikov rifle* – автомат Калашникова, разработанный советским конструктором М.Калашниковым; названия вин и других спиртных напитков, например, *cognac* /коньяк – по городу Коньяк (Cognac) во Франции, а *champagne* /шампанское – по французской провинции Шампань (Champagne). Термины, в том числе онимические термины, обозначающие единицы измерения, зарегистрированные в Международной системе измерений, термины, в том числе онимические термины, обозначающие болезни и зарегистрированные в Международной классификации болезней, термины, в том числе онимические термины, обозначающие химические элементы, входящих в таблицу Менделеева, становятся интернациональными, то есть, интернационализмами, словами, которые встречаются в ряде языков и обладают в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством (см. работы В.В. Акуленко, В.В. Келтуяла, Р.А. Будагова, К.Г.М. Готлиба и др.). Однако проведенный сравнительно-сопоставительный анализ терминов в двух языках – английском и русском, что и является предметом нашего исследования, показывает, что адекватность и эквивалентность перевода не всегда достигается в процессе перевода этих терминов на другие языки в силу нескольких факторов, которые будут проанализированы в следующей главе.

Термин как единица специальной номинации в профессиональных языках должен соответствовать определенным требованиям, поэтому следующим аспектом, который необходимо рассмотреть, это вопрос, насколько онимический термин соответствует этим общим требованиям.

- однозначность соответствия между термином и понятием;
- соответствие значения термина выражаемому понятию;
- системность;
- краткость;
- деривационная способность;
- лингвистическая правильность (<http://docs.cntd.ru/document/1200088989>).

Вопрос однозначности термина в специальных языках рассматривается в лингвистике в соотношении однозначность/многозначность, причем мнения ученых по этому вопросу разделяются. В частности А.А.Реформатский считает, что «термин в тенденции моносемичен, т.е. однозначен» (Реформатский, 1986:166). Такого же мнения придерживаются Д.С. Лотте, Т.Л. Канделаки и др., которые рассматривают термин как статичную, фиксированную единицу, то есть, считают, что термин должен быть «идеален», используя понятие «идеальный термин». В.В.Налимов же придерживается другого мнения: «...в языке науки полиморфность проявляется в еще большей степени, чем в обычном разговорном языке...» (цитата по Алексеевой, 1998:34-35). К компромиссному мнению, принятому среди исследователей, относится предположение, что термин многозначен в системе (в «сфере фиксации») и однозначен в контексте (в «сфере употребления»). Так, А.А.Реформатский признает, что «...в области терминологии имеется полисемия» (Реформатский, 1986:121).

Однозначностью обладают онимические термины, которые по своей сущности призваны обозначать одно уникальное понятие, что подтверждено результатами анализа терминов, входящих в терминологии разных профессиональных дискурсов, однако многозначные термины также встречаются среди онимических терминов, например, юридический термин *Jason clause* имеет два значения и, следовательно, переводится по разному: 1) *условие Джесона* – условие о защите интересов судовладельца от последствий скрытых дефектов судна; 2) «*оговорка Язона*» - оговорка об участии груза в распределении общеаварийных убытков, вызванных навигационной ошибкой. Для разграничения этих понятий в русском переводе эти разные значения

выражены разными способами передачи одного и того же имени собственного с английского языка на русский: *The Jason* - Джесон – Ясон/Язон.

Достаточно широко в языке распространена практика называния одного того же понятия разными онимическими терминами, например, *Joseon–United States Treaty of 1882/Американо-корейский договор (1882)* имеет второе название - *the Shufeldt Treaty/Договор Шуфелдта*, по имени лица-представителя американской стороны. Химический элемент *Morganite /Морганит /воробьевит* — редкая разновидность минерала берилла с примесью марганца был в честь американского банкира и коллекционера минералов Дж. П. Моргана; второе название *воробьевит* этот элемент получил благодаря русскому ученому В. И. Вернадскому, который назвал этот минерал в память о геологе и минералоге Викторе Ивановиче Воробьеве. Такая тенденция обусловлена экстралингвистическими факторами, в частности, социо-культурными и историко-политическими, то есть, стремлением подчеркнуть значимость отдельных лиц или национальных территорий, имеющих отношение к важным историческим, политическим, научным и культурным событиям.

В «Рекомендациях по разработке стандартов на термины и определения» различают «правильно ориентирующие, нейтральные и неправильно ориентирующие термины» (<http://docs.cntd.ru/document/1200088989>) с точки зрения соотнесенности буквального значения термина с содержанием и/или объемом понятия.

При переводе онимических терминов, которые в словаре помимо прямого эквивалента имеют описательное значение этого термина, можно ограничиться описательным переводом, опустив онимический компонент, буквальное значение которого содержит несущественные или неправильно ориентирующие признаки. При таком подходе эти термины потеряют национально-культурный колорит и нарушат соответствие таких терминов принципу краткости, как было указано выше, например, в предыдущем примере - *Jason clause* - опущение онима привело бы к необходимости использования громоздкого описательного приема обозначения понятий. Таким образом, требования к термину могут

противоречить друг другу, поскольку каждое из них направлено на обеспечение лишь одной из функций термина.

Системность онимических терминов может быть проиллюстрирована, например, наличием значительного количества однокомпонентных терминов, образованных при помощи распространенной в терминологии аффиксации: *taaffeite* /тааффеит, *alexandrite* /александрит, *Augustinism* /Августинизм /августини́зм, *hooliganism* /хулиганизм, *sadism* /садизм и др. Такой эпонимический компонент, как *Miranda* (от названия прецедентного дела в истории американского права *Miranda v. Arizona*) становится родовым и образует таксономическую систему, которая выражает правовые понятия: *Miranda right*, *Miranda rule*/*Miranda ruling*, *Miranda hearing*, *Miranda warning*. От имени собственного *Cartesius*, латинизированного имени Декарта, образовано также ряд философских понятий: *Cartesianism* /Картези́зм, *Cartesian dualism* /Картезианский дуализм/Декартовский дуализм/дуализм Декарта - концепция, согласно которой человек является двойным существом, состоящим из мыслящей субстанции и обширной субстанции, *Cartesian coordinate system* /Декартова система координат - система координат, которая определяет каждую точку однозначно в плоскости набором числовых координат).

Компактные онимические термины полностью отвечают такому требованию, предъявляемому к термину, как краткость, или «экономичность», как считает В.М. Лейчик (Лейчик, 2009:45). Это качество проявляется в громоздких названиях законов, соглашений и подобных документов, выраженных многокомпонентными терминами. Так, синонимом федерального законодательного акта, принятым Конгрессом США в 1940 г. *The Alien Registration Act of 1940 76th United States Congress, 3d session, ch. 439, 54 Stat. 670, 18 U.S.C. § 2385*/Акт о регистрации иностранцев выступает емкий онимический термин *Smith Act*, в состав которого входит фамилия конгрессмена от Демократической партии США Г.Смита, который предложил этот закон на рассмотрение. К таким терминам можно отнести и ряд подобных названий актов и законов, например, *Sherman Act*, *Statute of Ann*, *Lancham Act* и др. (gov.uk).

Деривационная способность онимических терминов может быть проиллюстрирована следующими примерами: *mauser* – *to mauser/стрелять из маузера*, *to taser* – *стрелять из тејзера*, *to broderick/ пускать в ход кулаки*, образованные посредством конверсии в виде вербализации онимического компонента; *Botany Bay* – *to botanize*, *Miranda right* – *to mirandize*, *hooligan* – *hooliganism*, *lynch* - *lynching- lyncher*, образованные от деонимизированного существительного посредством суффиксации, *ANZUS*, *BMW*, *TASER* (здесь добавлением гласной), образованные посредством аббревиации и др.

Как было отмечено выше, требования к термину могут противоречить друг другу и, поэтому, нельзя однозначно заявлять, что тот или иной термин полностью отвечает требованиям, которым к нему предъявляются. Ивина считает, что «в совокупности специальный термин имеет следующие отличительных характеристик:

- лексическая и словообразовательная системность;
- наличие словарной пометы;
- тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т.е. терминологии данной науки, дисциплины, научной школы;
- экспрессивная и модальная нейтральность;
- стилистическая нейтральность;
- наличие дефиниции;
- отсутствие синонимии;
- точность;
- номинативность;
- независимость от контекста» (Ивина, 2003:14).

Несмотря на разработку исследователями целого ряда требований, которым должен отвечать термин как единица специальной номинации, образования терминов и практика их употребления показали, что большинство терминов не отвечает комплексу всех этих требований. В частности, хотя «термин должен быть единицей безассоциативной и нейтральной в стилевом и эмоционально-экспрессивном отношении» (Лейчик, 2000), существует тенденция образования

специализированной лексики на основе четко выделяемого мотивирующего признака.

Так, спорной характеристикой термина видится отсутствие синонимии, так как, термины – синонимы в терминологиях встречаются довольно часто, например, юридические термины *Gretna – Green marriage/Scotch marriage* – брак без формальностей, являются синонимами, однако в словаре термин *Gretna – Green marriage*, образованный от названия пограничной деревни в Шотландии, где заключение подобных браков допускалось, имеет уточнение «брак между убежавшими возлюбленными» (без соблюдения установленных законом формальностей), так как шотландский закон в 18 веке позволял вступать в брак молодым людям с 14 лет, а девушкам – с 12 лет без согласия родителей, что давало повод влюбленным сбегать из дома и венчаться в этой деревушке на границе между Шотландией и Англией.
(<https://translate.academic.ru/gretna%20green%20marriage/en/ru/>)

Термин *Scotch marriage* в том же словаре имеет следующее разъяснение: "шотландский брак" (т.е. брак, заключённый по шотландскому закону, не требующему, в отличие от английского, соблюдения иных формальностей, кроме согласия вступающих в брак).
(<https://translate.academic.ru/a%20Scotch%20marriage/en/ru/>)

Термин *Scotch marriage* используется, если нужно подчеркнуть, что брак был заключен без лишних формальностей, например:

When I was young, and a most consummate fool, I got myself entrapped into a Scotch marriage. (M. Braddon, 'The Cloven Foot', ch. XIX) — Воспользовавшись моей молодостью и крайней неопытностью, меня уговорили бежать из дому и женили в Шотландии без соблюдения всяких формальностей.

Термин *Gretna Green marriage* чаще используется, если речь идет о заключении брака между несовершеннолетними подростками: *Gretna Green marriages of Belgian teenagers can be annulled if their parents notify the courts within a year.* ('Daily Worker') — В Бельгии брак между убежавшими из дому подростками может быть аннулирован, если родители обратятся в суд в

течение года.

Таким образом, онимический компонент выступает своеобразным дескриптором, который служит для описания основного смыслового содержания понятия.

Еще одной достаточно спорной характеристикой термина является номинативность. Так, А.А.Реформатский считает, что «номинативная функция свойственна всем существительным и не является специфической характеристикой термина» (Реформатский, 1986:80), а термины специализированных терминологий могут быть терминами вторичной номинации на основе характеристик, свойственным мифологическим или литературным персонажам, например, в медицине можно найти большое количество подобных онимических терминов: *Munchausen syndrome/ синдром Мюнхаузена* - симулятивное расстройство, при котором человек преувеличенно изображает (симулирует) на глобальном уровне или искусственно вызывает у себя симптомы болезни с целью привлечь к себе внимание окружающих.

Следует оговориться, что в ономастический корпус различных специальных терминологий при их рассмотрении с точки зрения дискурсивной проекции входит значительное количество лексических единиц, которые до настоящего времени не имеют общепринятого названия. Это единицы, обозначающие понятия с расплывчатым содержанием и объемом и потому не входящие в терминосистемы, такие как терминоиды - несистемные лексемы, или квазитермины. Исследователи отмечают представленность всех типов специальной лексики в различных терминологиях, причем терминологии естественного дискурса в большей степени представлены терминологическими единицами, в том числе, онимическими, имеющими подтвержденный статус терминов, тогда как в терминологиях гуманитарных наук наряду с истинными («идеальными») терминами, можно встретить так называемые квазитермины, которые не совсем отвечают требованиям, предъявляемым к термину как единице специальной номинации. Таким образом, «лексикон представляет собой совокупность специальной лексики, общелитературной лексики, жаргонизмов, а

также вербальных коррелятов невербальных знаков семиотического пространства отдельно взятого дискурса, понимание которых раскрывается через их лингвистическое, экстралингвистическое и прагматическое окружение» (Косоногова, 2017). Онимические единицы, входящие в состав терминологии различных типов профессиональных дискурсов, которые мы исследовали в дискурсивной проекции, являются продуктивными терминообразующими элементами, которые образуют терминологические единицы

Проведенный анализ онимических терминов англоязычной терминологии разных типов дискурса показал, что данные термины соответствуют общепринятым лингвистическим нормам: лексическим, акцентологическим, орфоэпическим, орфографическим, грамматическим (морфологическим и синтаксическим) нормам языка.

Таким образом, собственно онимические термины, представленные в англоязычных терминологиях различных типов дискурса, отвечают общим требованиям, которые предъявляются к терминам, и могут считаться полноправными членами этих терминологий.

ГЛАВА 3. АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Проблема адекватности и эквивалентности перевода онимических терминов затрагивается в исследованиях как отечественных, так и зарубежных ученых, однако комплексного анализа данной проблемы проведено не было. Онимические термины, входящие в терминосистемы разных областей знаний, значительно отличаются, прежде всего, по их количеству, представленному в рамках этих терминосистем. Например, англоязычная юридическая терминология, которая используется в странах англо-саксонской правовой семьи, в которых правовые принципы базируются на доктрине прецедента, изобилует онимическими терминами, которые в совокупности составляют ономастический корпус в рамках данной терминологии. В данный корпус входят термины-названия судебных дел, правовых понятий, наименования правовых учреждений, термины прикладных юридических наук, таких как, криминология, криминология и др. Медицинская терминология содержит многочисленный и многообразный по своему составу ономастический корпус, причем, значительная часть онимических терминов являются интернациональными и зарегистрированы в Международной классификации болезней-10 (МКБ-10, где 10 означает номер пересмотра и упорядочения данной классификации), принятой 43-ей Всемирной Ассамблеей Здравоохранения. <https://mkb-10.com/> Историческая терминология, в частности, содержит значительный пласт ономастических терминов, обозначающих исторические периоды, артефакты, реалии и т.п. В большей или меньшей степени с точки зрения его количественной составляющей подобный ономастический корпус содержится в терминологиях экономики, архитектуры, машиностроения, химии и терминологиях других областей знаний, однако, наличие такого корпуса в той или иной терминологии позволяет говорить о формировании уникальной ономастической системы в рамках отдельно взятой предметной области. Подобные ономастические системы могут отличаться друг от друга по наполняемости, по количественному составу, по разрядам имен

собственных, которые были использованы при образовании онимических терминов, по способам словообразования, посредством которых эти термины были образованы и по некоторым другим признакам. Однако, стоит отметить, что формирование подобной системы как в целом, так и образование отдельно взятого онимического термина, является дискурсивно обусловленным.

3.1. Понятие адекватности и эквивалентности перевода в лингвистике

Оценка качества перевода является основной задачей переводоведения. Для «проверяемости качества перевода» (Брандес, 2006) необходимы объективные критерии оценки качества продукта перевода. При использовании сопоставительного анализа, который является основным методом оценки качества перевода, используется ряд критериев оценки, которые позволяют определить, насколько текст перевода соответствует нормам языка текста перевода и насколько точно раскрывает коммуникативные цели исходного текста.

Проблеме качества перевода посвящены работы отечественных переводоведов (Алексеева, 1998, Рецкер, 1982, Koller, 1999, House, 1997, Райс, 1978, Топер, 2001, Влахов, Флорин, 1980 и др.), в которых исследуются понятия адекватности и эквивалентности перевода в качестве основных инструментов оценки качества перевода.

В частности К. Райс рассматривает установление, описание и оценку переводческих решений в тексте перевода как основные методы анализа перевода и определение его качества, указывая на необходимость объективного подхода при оценке перевода. (Reis, Vermeer, 1984). При оценке качества перевода в качестве критериев выступают нормативные аспекты перевода и типы соотношения перевода и оригинала.

В переводоведении принято считать, что первостепенной категорией является категория качества перевода, а основными инструментами оценки

качества перевода в переводоведении служат понятия адекватности и эквивалентности

Соотношение понятий эквивалентности и адекватности их функций при осуществлении анализа перевода является основным поводом для споров среди переводоведов, терминоведов. Словарь русского языка описывает эквивалентность и адекватность как лингвистическое выражение диалектических категорий количества и качества: эквивалентность представляет собой количественное соответствие текстов оригинала и перевода и их средств (ср.: «Эквивалент (от позднелат. *aequivalens* - равнозначный, равноценный) - предмет или количество, равноценные, равнозначные или соответствующие в каком-либо отношении другим и могущие служить им выражением или заменой») (Словарь русского языка, 1999), а адекватность – качественное (Кобенко, Шарапова, 2015).

Разные взгляды на данную проблему находят свое отражение в трактовке этих двух понятий, в определениях, которые им даются, и в описании их типов. Тав, М. П. Брандес описывает в своих работах текстовую адекватность и языковую адекватность (эквивалентность) (Брандес, 2006); К. Райс (Райс, 1978) и Х. Фермеер/Вермеер (Vermeer, 1984) используют понятия «ситуативная адекватность» и «функциональная адекватность»; А. А. Горбачевский не принимает термин «эквивалентность» и предлагает ограничиться термином «адекватность» (Горбачевский, 2001); А. Нойберт оперирует терминами «коммуникативная эквивалентность» и «лингвистическая эквивалентность» (Нойберт, 1968); Г. Егер предлагает термин функциональная эквивалентность (Егер, 1978); Г. Тури использует оба термина, при этом адекватность у него предполагает «максимальную эквивалентность», а термин эквивалентность - «реальную эквивалентность» (Toury, 1980).

Тем не менее, большинство исследователей принимают существование этих двух понятий в теории перевода, однако, указывают на необходимость дальнейшей разработки критериев разграничения этих понятий (Ванников, 1988).

3.1.1. Понятие адекватности в теории перевода

По мнению некоторых исследователей, понятие «адекватность», которое было заимствовано из теории познания как «верное воспроизведение в представлениях, понятиях и суждениях объективных связей и отношений действительности» (Горбачевский, 2001), в рамках теории перевода используется в узком значении, и, по мнению Л.К. Латышева употребляется «нетерминологически» (Латышев, 2003). Однако, это понятие отражает в полной мере основную цель перевода – верное воспроизведение системы связей и отношений между составляющими единицами текста в языке исходного текста в языке перевода.

Одной из характеристик понятия адекватности перевода является ее функционально-коммуникативный аспект, в основе которого лежит коммуникативная интенция отправителя сообщения, нацеленная на обеспечение определенного коммуникативного эффекта со стороны получателя сообщения. В.В. Сдобников трактует адекватный перевод как «перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения» (Сдобников, 2006).

Поскольку адекватность перевода предстает как функционально-прагматическая категория, ориентированная на намерения отправителя сообщения на ИЯ и реакции получателей этого сообщения, это понятие можно рассматривать как одну из составляющих коммуникативного акта, в рамках которого понятие адекватности справляется с функцией определения соответствия между текстом оригинала и текстом перевода, но не выполняет задачу по перевыражению системы смыслов, заложенной в тексте, то есть исключает понятие эквивалентность перевода.

В.Н. Комиссаров, напротив, считает, что «хорошим» или «правильным» признается только эквивалентный перевод, под которым подразумевается полное совпадение между содержанием, то есть, смыслом исходного текста и содержанием текста перевода. По его мнению «оценочная трактовка

эквивалентности делает излишним употребление термина адекватность» (Комиссаров, 2004).

Однако, сосуществование двух понятий в теории перевода поддерживается большинством исследователей, поскольку эти два понятия выражают две категории перевода, которые работают при оценке качества перевода. Взаимосвязь этих двух понятий отражена в высказывании Н.К. Гарбовского, который считает, что «в переводе не все адекватно, что эквивалентно и не все эквивалентно, что адекватно» (Гарбовский, 2004). А.Д. Швейцер, придерживаясь схожей точки зрения, подчеркивает, что обе категории имеют оценочный и нормативный характер и должны учитываться при переводе, и выделяет основные различия между понятиями адекватность и эквивалентность перевода. В своей формулировке «Иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям» (Швейцер, 1988), исследователь подчеркивает, что эквивалентность – категория, которая определяется при анализе результатов перевода, то есть, насколько высока степень соответствия языка исходного текста с языком перевода, тогда как адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта. С другой стороны, автор утверждает, что для достижения адекватности перевода эквивалентностью можно пожертвовать в случае, если она не достижима в абсолютном смысле этого значения: «Иными словами, перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Более того, возможны случаи, когда некоторые фрагменты текста неэквивалентны друг другу и вместе с тем перевод в целом выполнен адекватно» (Швейцер, 1988).

Таким образом, разграничение основных категорий оценки качества перевода определяется в рамках необходимости разделения двух сфер: сферы речевых произведений и соотношения между ними и сферы условий коммуникации и коммуникативного акта в целом, которые А. В. Федоров

рассматривает как два необходимых условия для полноценного перевода. Упоминание разграничения таких сфер можно найти в работах других исследователей. Например, Ю. В. Ванников считает, что они составляют определенные уровни адекватности, В. Н. Комиссаров считает их уровнями эквивалентности, А. Д. Швейцера определяет как адекватность и эквивалентность. В целом ученые сходятся во мнении, что критерии оценки перевода должны рассматриваться в трех аспектах: прагматическом, семантическом и синтаксическом аспектах, что отражает отношения, в которые вступают языковые знаки как между собой, так и с окружающей средой. При таком подходе ориентация направлена на исходный текст, и оценка качества перевода осуществляется путем сопоставления перевода с оригиналом.

3.1.2. Понятие эквивалентности в теории перевода

Одним из условий осуществления качественного перевода является понимание коммуникативной задачи, которая заложена в тексте его автором, то есть, понимание коммуникативной интенции создателя текста. Создание текста перевода, в котором будет выражена коммуникативная интенция его автора, таким образом, зависит от непосредственно лингвистических особенностей исходного текста, но и от экстралингвистических факторов, то есть, условий, в котором он был создан. Связь с текстом оригинала Л.К. Латышев определяет как «степень семантико-структурного подобия текста перевода тексту оригинала» (Латышев, 2000), что, по сути, и является эквивалентностью.

Равноценность исходного текста и текста перевода многими авторами признается как непеременимое условие «хорошего» перевода.

Так, Л. К. Латышев использует понятие «равноценностью регулятивного воздействия», которое возникает в том случае, когда «исходный и переводной тексты равноценны по своей способности вызывать реакции у своих адресатов» (Латышев, 2000:56). Адекватность ученый считает более «комплексным понятием, включающим в себя как равноценность регулятивного воздействия со стороны оригинала и перевода, так и определенную степень семантико-

структурного подобия перевода исходному тексту» (Латышев, 2000:121).

Термин «эквивалент» был введен в переводоведение А. В. Федоровым (Федоров, 2002), позднее - Дж. Кэтфордом (Катфорд, 2004). Первоначально этот термин был использован в математике и в логике, что объясняет мнение Г. Егера, который считал необходимым использование этого термина в переводоведении, так как логика представляет собой необходимую теоретическую посылку для двуязычного перевода (Егер, 1978).

В. Н. Комиссаров определяет эквивалентность как «максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к тексту оригинала» (Комиссаров, 2004).

Ю. Найда в своей концепции эквивалентности предлагает различать два вида эквивалентности: формальную и динамическую, тем самым определяя эквивалентность как неоднозначное понятие, которое может рассматриваться с разных позиций (Найда, 1978).

Формальная эквивалентность «достигается обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы, применением принципа конкорданса (то есть перевод определенного слова всегда одним и тем же соответствием)» (Найда, 1978). Такой подход исключает переводческие трансформации, которые активно применяются в переводоведении при осуществлении перевода, то есть, является неприменимым по сути.

Динамическая эквивалентность «ориентирована на реакцию Рецептора», то есть, на получателя перевода, и, тем самым, должна обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. При таком подходе требуется адаптация лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, по словам В.Н. Комиссарова, «как автор написал бы на ином языке» (Комиссаров, 2000), что позволяет сделать перевод максимально адекватным.

Накопленные изыскания исследователей по вопросу разнозначности и разграничению понятий эквивалентности и адекватности перевода получили

дальнейшее развитие в рамках теории уровней эквивалентности (Г. Егер, А. Д. Швейцер и В. Н. Комиссаров).

В.Н. Комиссаров, чья универсальная типология уровней эквивалентности при переводе отражает лингвистический подход к переводу как к процессу преобразований между языками (Комиссаров, 2000), выделяет «следующие уровни эквивалентности:

1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации.
2. Эквивалентность на уровне описания ситуации.
3. Эквивалентность на уровне способа описания ситуации.
4. Эквивалентность на уровне структурной организации высказывания.
5. Эквивалентность на уровне семантики языковых знаков, которая имеет место при дословном переводе» (Комиссаров, 1990).

Прагматическое значение и коммуникативный эффект, достигнутые при переводе, даже при отсутствии эквивалентности на семантическом и синтаксическом уровнях, делают перевод адекватным. Перевод оказывается не только адекватным, но и в разной степени эквивалентным, если эквивалентность достигнута на семантическом и синтаксическом уровнях.

Таким образом, качество перевода складывается из двух составляющих: адекватности, которая означает воспроизведение в переводе функции исходного сообщения, и эквивалентности, предполагающей максимальную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода (точнее, максимально возможную применительно к каждому конкретному случаю).

В. В. Сдобников считает, что эквивалентность является категорией, подчиненной по отношению к адекватности, и по своей значимости она второстепенна (Сдобников, 2006).

В. А. Нуриев выделяет две группы факторов, которые влияют на адекватность перевода текста: интралингвистические факторы и экстралингвистические факторы (Нуриев, 2003).

К интралингвистическим факторам, влияющим на адекватность перевода, относятся те факторы, влияние которых обусловлено закономерностями

организации систем взаимодействующих языков. К экстралингвистическим факторам относятся факторы, влияние которых детерминировано внеязыковыми явлениями. Окружающий мир, духовная жизнь и поведение людей отражаются в сознании человека в определенных когнитивных структурах, которые, в свою очередь, реализуются и переструктурируются в языковых категориях и формах. Следует отметить, что экстралингвистические факторы оказывают огромное влияние на интенции людей при именназвании различных фактов, событий, предметов и т.п., то есть, при образовании номинаций с использованием имен собственных. При переводе подобных терминов, которые встречаются в терминологиях всех областей знаний в большей или меньшей степени, необходимо учитывать экстралингвистические факторы формирования и использования этих номинаций в различных коммуникативных ситуациях в равной степени, в которой мы при переводе опираемся на их языковые особенности. Национально-культурный аспект должен выходить на один из первых планов в выборе способа перевода с целью сделать этот перевод и адекватным, и эквивалентным.

Суммируя информацию о различных взглядах исследователей на роль категорий адекватности и эквивалентности в теории перевода, можно утверждать, что в современной лингвистике укрепилось мнение, что право на существование имеют оба термина — эквивалентность и адекватность. Существует несколько подходов к определению этих двух понятий и их основных характеристик, которые приняты в современной лингвистике.

Шамова в своей статье обобщает описанные авторами подходы к определению и разграничению понятий эквивалентность и адекватность. Первый подход заключается в том, что «эквивалентность рассматривается как категория ретроспективная, критическая, статичная, ориентированная на переводческий результат. Адекватность понимается как категория перспективная, динамичная, ориентированная на переводческий процесс» (Шамова, 2005). Далее автор пишет, что при втором подходе «эквивалентность рассматривается как центральное понятие и объект изучения теории перевода.

Эквивалентность — это равноценность исходного и переводного текста. Адекватность — это оценочный термин, служащий для установления степени эквивалентности в переводном тексте. И эквивалентность и адекватность относятся к категории результативности, содержащей оценочный признак. Разграничение эквивалентности и адекватности осуществляется с помощью понятия “инвариантность”(Шамова, 2005). Согласно третьему подходу «выбор термина зависит от типа переводимого текста. Оба термина являются показателями высокого качества перевода. Однако термин “эквивалентный” закрепился для оценки качества перевода художественного текста, а термин “адекватный” — для нехудожественного текста» (Шамова, 2005).

3.2. Термин как минимальная единица перевода-транслема

Для определения оценки качества перевода сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода проводится на уровне сопоставления единицы перевода и переводного эквивалента. При таком подходе, приверженцами которого являются Федоров А.В., Комиссаров В.Н., Бархударов Л.С., Рецкер Я.И., Швейцер А.Д. и др., эквивалентами представлены большей частью *термины*, а также имена собственные, обозначающие уникальные предметы, явления, реалии и т.п. В нашем исследовании мы рассматриваем отдельный вид терминов – онимические термины – с целью определить каким потенциалом обладают эти термины для достижения их адекватного и эквивалентного перевода.

В Главе 2 настоящего исследования нами были проанализированы онимические термины, извлеченные из разных терминологий с целью проиллюстрировать их соответствие требованиям, которые предъявляются к термину как таковому. В ходе анализа статус онимического термина был обоснован теоретическими выкладками и рассмотренными примерами, которые проиллюстрировали соответствие характеристик этих терминов общим

языковым нормам. Термины, согласно теории, должны быть однозначными в идеале, и, соответственно, должны иметь абсолютные словарные эквиваленты, которые при переводе совпадают со значением однозначного слова (термина) в определенной терминологии. Однако, в любой терминосистеме можно наблюдать многозначность терминов, источником которой являются полисемия и омонимия терминов.

Проблема перевода термина как единицы специальной номинации рассматривается в работах В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, В.М. Лейчика и др., что доказывает важность данной проблемы и необходимость дальнейшего исследования данного вопроса (Базалина, 2009). Термин как элемент терминосистемы является ключом, кодирующим специальную информацию, и, следовательно, является отдельной единицей перевода. Такой подход диктует необходимость принимать термин не только, как сигнал, но и идентифицировать его, т.е. устанавливать его связь с денотатом. Термин, как транслема или минимальная единица перевода всегда требует отдельного переводческого решения, т.е. рационального выбора вариантов перевода. Рассмотрение термина в качестве единицы перевода – транслемы – вызывает много споров среди исследователей, однако, С.В. Тюленев дает четкое определение данного лингвистического понятия, а именно: «Транслема – константа с точки зрения переводоведения. С точки же зрения лингвистики длина транслемы варьируется от звука (буквы) до целого текста» (Тюленев, 2004). Термины, как и другие лексические единицы, выраженные во всех допустимых данным языком формах, соответствуют этой характеристике.

Идентификация денотата сводится к поиску языковой знака, принятого в данной иноязычной терминологической номенклатуре. Можно утверждать, что существует два фактора, которые выделяют термин из текста как единицу перевода: 1) необходимость путем определения денотата удостовериться, что речь идет о термине, а не об ординарном слове, поскольку одно и то же слово может быть и термином (act/акт) и не термином (act/действие); 2) необходимость найти в словарях или в других источниках иноязычный

эквивалент.

Общие характеристики термина, описанные в Рекомендациях по разработке стандартов на термины и определения <http://docs.cntd.ru/document/1200088989>, гласят, что термин должен быть однозначен, не должен иметь коннотативных значений, синонимов и др. и должен переводиться термином – полным и абсолютным эквивалентом, который должен быть в языке перевода. Однако, не каждый термин, как правило, отвечает этим требованиям, и, более того, полный эквивалент термина может быть в словаре переводимого языка только в случае наличия одного полного и абсолютного денотата, которые имеет эквивалент в языке перевода. Онимические термины, которые, кроме того, несут в себе признаки национально-культурной окраски, нуждаются в особых подходах при переводе на других язык.

А. В. Ачкасов отмечает условность выражения «перевод терминов». Термин нельзя «перевести», можно лишь подобрать «перечень лексических эквивалентов этого слова и их дефиниций, отражающих набор значений исходной единицы» (Ачкасов, 2003). Процесс перевода терминов можно представить как «процедуру обнаружения идентичного понятия в понятийной системе принимающего языка и лексического субстрата, закреплённого за этим понятием в качестве его наименования» (там же).

Среди распространенных принципов терминографических практик целесообразно обратиться к теории В.М. Лейчика и С.Д. Шелова, которые предложили «три основных условия возможности перевода терминов»:

правильный (адекватный) перевод отдельно взятых терминов определённого текста;

проверка каждого переводного термина с точки зрения терминосистем языка оригинала и языка перевода;

учёт различий терминов, связанный со спецификой передачи мысли в каждом языке (Лейчик, Шелов, 1990:40-41).

В тех случаях, когда терминосистемы разных языков являются общими или гармонизированными, системный перевод терминов облегчается.

Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термина языка оригинала. При этом нужно отметить, что, как уже было сказано, значение терминов-эквивалентов во многих случаях не полностью совпадает в разных языках. Тем не менее, перевод терминов с помощью эквивалентов возможен, если из контекста и из примечаний точно известно, что термины в обоих языках имеют одинаковое содержание. В ряде случаев термин должен переводиться описательной конструкцией. Этот способ перевода применяется, прежде всего, для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определенной страны.

3.3. Переводческая эквивалентность онимических терминов

Поскольку термин это, прежде всего, единица специальной номинации, то есть, в частности, по В.М. Лейчику, «лексическая единица... определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знания или деятельности» (Лейчик, Шеллов, 1991:12), проблема перевода термина сводится к подбору в языке перевода эквивалента языку оригинала. В ряде случаев для успеха межкультурной коммуникации достижение максимальной эквивалентности оказывается необязательным, а иногда даже нежелательным. Это вызвало необходимость в введении оценочного термина «адекватность перевода», обозначающего соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межкультурной коммуникации. В соответствии со значениями терминов «эквивалентность» и «адекватность» адекватный перевод включает определенную степень эквивалентности, но эквивалентный перевод может и не быть адекватным.

Согласно стандарту Международной организации по стандартизации (International Organization for Standardization; далее – ISO), 1087-1. 2000, терминологическая эквивалентность определяется как «отношение между

десигнациями в разных языках, репрезентирующими одно и то же понятие». Под десигнацией следует понимать знак, репрезентирующий концепт. Такая эквивалентность достижима только после сопоставления специальных понятий; достижения договорённости об их значении; закрепления лексических субстратов в качестве эквивалентных терминов.

Рассматривая проблему терминологической эквивалентности А.В. Ачкасов выделяет два основных подхода в определении этого понятия: логоцентрический и лексикоцентрический (Ачкасов, 2013).

Согласно логоцентрическому (или ономаσιологическому) подходу (см. стандарт ISO 860) эквивалентность – исключительно логическое понятие, а эквивалентными считаются термины разных языков, называющие одно и то же понятие. Данный подход допускает наличие синонимии и вариативности.

Международный стандарт ISO 860 различает четыре вида соотношения понятий различных языков с целью разработки принципов их гармонизации:

1. Идентичные понятия – понятия, полностью совпадающие по объёму и не требующие гармонизации.

Частично пересекающиеся понятия – понятия, имеющие различия в объёме; различия между ними могут быть незначительными.

Понятия, существующие в одной понятийной системе и отсутствующие в другой.

Одно понятие в одной понятийной системе, соответствующее более чем одному понятию в другой понятийной системе.

Второй подход - лексикоцентрический (семасиологический) - позволяет рассматривать термин как вид лексической единицы, которой свойственны основные качества общеупотребительной лексики. При таком подходе терминологическая эквивалентность сопоставляется с лексической, которая только в исключительных случаях бывает полной, в виду отсутствия полностью моносемичных и мононимных общеупотребительных слов, с одной стороны, и в несовпадении понятийных систем исходного языка и языка перевода. Исходя из этого на лексическом уровне под терминологической эквивалентностью

понимается «наличие у двух и более лексических единиц разных языков одного и того же или сходных терминологических значений» (Ачкасов, 2013: 8-20).

В Федеральном законе (далее – ФЗ) от 29 июня 2015 года № 162-ФЗ (ред. от 03.07.2016) «О стандартизации в Российской Федерации» в п. 6 статьи 2 указано, что *терминология* является объектом стандартизации, а стандартизацией, в свою очередь, является – деятельность по разработке (ведению), утверждению, изменению (актуализации), отмене, опубликованию и применению документов по стандартизации и иная деятельность, направленная на достижение упорядоченности в отношении объектов стандартизации.

Классификация видов терминологической эквивалентности оговаривается в таком нормативном документе, как ГОСТ 7.24-90 в ч. 2 главы 3 «Тезаурус информационно-поисковый многоязычный. Состав, структура и основные требования к построению» и основана на основе многоязычных информационно-поисковых тезаурусов, предназначенных для обработки документов и информационного поиска с целью обмена информацией на естественных языках. Согласно этому документу различаются следующие виды эквивалентности терминов: 1) полная эквивалентность, 2) неполная эквивалентность, 3) частичная эквивалентность, 4) отсутствие эквивалентного термина.

Рассмотрим виды терминологической эквивалентности применительно к онимическим терминам на примерах, которые мы выбрали в ходе исследования лексического состава некоторых профессиональных дискурсов.

1. Полная.

Полная эквивалентность онимических терминов наблюдается преимущественно среди терминов, входящих в терминологии естественных наук, в частности, точных наук и технических наук, поскольку они выражают одно единственное понятие и являются интернациональными. В качестве примеров, иллюстрирующих полную эквивалентность, можно привести наименования единиц измерения, например, *joule/джоуль*, *watt/ватт* названия

химических элементов, например, *williamsite* /вильямсит, *Copernicium*/Коперниций, названия болезней, например, *Down Syndrome*/Дауна синдром, *daltonism*/дальтонизм, предметы одежды, текстиля, например, *alaska* /аласка, *boston*/бостон.

2. Неполная – термины, для которых объемы выражаемых ими понятий пересекаются, например, «шотландский» брак в английском языке имеет два термина, *Gretna-Green marriage/Scotch marriage* /брак без условностей, однако, практика применения этих терминов в силу исторической традиции отличается: в первом случае это понятие подразумевает брак между несовершеннолетними, второй термин имеет более общее понятие.

3. Частичная – термины, для которых объем понятия, выражаемого одним эквивалентом, входит в объем понятия, выражаемого другим эквивалентом, например, названия модификаций марок транспортных средств (автомобилей, поездов), например, *Bentley Blower*/Бентли Блауэр, *Bentley Mark (Mk) V* /Бентли Марк 5, *Bentley Mk VI*/Бентли Марк 6, *Ford Falcon*/Форд Фалкон, *Ford Mustang* /Форд Мустанг, *Ford Maverick*/Форд Маверик, *Ford Granada*/Форд Гранада, видов оружия, например, *Swedish Mauser*/Шведский маузер), *Belgian browning*.

4. Отсутствие эквивалентного термина

Как было отмечено выше, онимические термины в большинстве своем являются полноценными терминами и внесены в словари как общеупотребительной лексики, так и в специализированные словари, например, физический термин *Pascal Pascal* - п физ. паскаль и производное понятие *Pascal law* – закон Паскаля можно найти и общем словаре *English-Russian base dictionary* и в специальном словаре по радиоэлектронике *The New English-Russian Dictionary of Radio-electronics*.

Однако, в терминологиях разных профессиональных дискурсов есть термины, которые не имеют эквивалентов в языке перевода по разным причинам: термин безэквивалентен, то есть, обозначает явление, предмет, лицо, которое имеет место в определенной национальной терминологии и не имеет подобного понятия в языке перевода, например, *Englishry*- доказательство, что лицо

является англичанином, или термин, обозначает новое понятие, не внесенное в словари. В случае отсутствия лексического эквивалента термина в ПЯ для достижения переводческой эквивалентности необходимо применять другие способы перевода, например, переводческие трансформации.

3.4. Анализ перевода онимических единиц в терминологиях профессиональных дискурсов

Перевод имен собственных с английского языка на русский представляет собой определенные трудности по нескольким причинам. Прежде всего, это экстралингвистические факторы, поскольку перенос значения одного слова, возникшего в одной культуре и обладающего определенным культурным кодом, в контекст другой культуры, влечет за собой необходимость знания некоторых правил или традиций кодирования подобных понятий в рамках этой культуры как у создателя перевода, так и у его получателя. Следует отметить, что большинство англоязычных онимических терминов естественных наук имеют словарные эквиваленты в русском языке, поскольку по своему назначению призваны обозначать точные понятия.

Ономастические корпуса разных профессиональных дискурсов обладают высокой степенью динамичности, часто словари не включают в себя онимические термины, поскольку они возникают. По мнению Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, при переводе некоторых терминов, значение которых невозможно найти в словарях, или же оно не удовлетворяет цели перевода, необходимо трансформировать его для того чтобы точно передать его значение на языке перевода: «Поскольку смысл слова является функцией его места в высказывании, то иногда возникает необходимость такой перестройки, которая оказывается слишком удаленной от исходного пункта, и ни один словарь не может этого учесть» (Вине, Дарбельне, 1978).

В результате проведенного анализа способов перевода онимических

терминов в англоязычных образцах различных типов дискурса нами были определены наиболее частотно встречающиеся такие способы перевода, как 1) транскрибирование *Bentley*, *Old Baily* / Олд Бейли - Центральный уголовный суд в Лондоне; 2) транслитерация *watt/vamm*, *mauzer* – маузер, ; 3) калькирование *The White House* / Белый Дом; 4) описательный способ (*Gretna* – *Green marriage* – брак без формальностей, *Englishry* – доказательство, что лицо является англичанином при определении гражданства за пределами страны); 5) транспозиция - способ традиционной передачи исторических имен, например, имен английских королей в названиях исторических эпох в развитии государств, а также в указах, актах и других документах: *George/ Георг*, и производное прилагательное *Georgian style/георгианский стиль* (в архитектуре, например); 6) комбинированный перевод, например, транскрибирование+транслитерация *Bentley Blower/Бентли Блауэр*, *Tower /Тауэр*, одна из самых известных тюрем Англии, ныне являющаяся музеем; транскрибирование + подбор словарного соответствия *Miranda rule / правило Миранды*, *Walton's logical argumentation method /Метод логической аргументации Уолтона*; транскрибирование+калькирование *Jack the Ripper /Джек-Потрошитель*; 7) замена а) семантическая *Marshall Plan /План Маршалла*, *Canterbury Cathedral/ Кентерберийский собор* (полное название *Cathedral and Metropolitan Church of Christ at Canterbury/ Кафедральный и городской собор Иисуса Христа в Кентербери*) в) морфологическая – замена частей речи *Lincolnshire Sausage/Линкольнширская колбаса*, *Manchester Sausage/Манчестерская колбаса*, *Oxford Sausage/ Оксфордская колбаса*; 8) добавление, например, *to mauser* - стрелять из маузера .

Анализ фактологического материала показал, что в подавляющем большинстве случаев при переводе онимических единиц используются комбинации вышеописанных способов перевода, что объясняется разнообразием словообразовательных моделей, образующие данные единицы, а также их типы. Рассмотрим подробнее способы перевода онимических единиц, привлекая в качестве примеров единицы из ономастических систем разных типов дискурса.

Примерами переводов с использованием транскрибирования, то есть, фонемного воссоздания исходной лексической единицы с помощью фонем языка перевода, могут послужить следующие: *browning* / браунинг, *Bentley*/бентли, *Old Baily* / Олд Бейли - Центральный уголовный суд в Лондоне *Эрб Скэм* /*Arab scam* - тайная операция по борьбе с преступностью, проведенная в США ФБР в 70-е гг.; *Fleet* / «Флит» — долговая тюрьма в Лондоне; (Великобритания); *bridewell* (брайдуэлл, исправительный дом; по названию лондонского исправительного дома вблизи старинного колодца св. Бригитте, где Bride-уменьшительное имя от Бригитты (St Bride's Well), марки вин *Knightor*/Найтор, *Chapel Down*/ Чэпл Даун, *Nyetimber*/Найттаймбер, сорта сыров *Bleu Mont Cheddar* / Блэ Маунт Чеддер. Способ транскрибирования используется при переводе онимических компонентов многокомпонентных терминов, например, *Burnside's lemma* /лемма Бёрнсайд, *Newton law*/закон Ньютона. В редких случаях транскрипцией переводятся все компоненты онимических терминов, при это более распространенным переводом в этом случае является калькирование - *White Mountains* /Уайт-Маунтинс/ Белые горы. В случае перевода термина *Dartmoor* / Дартмур – тюрьма в районе Дартмур. наблюдается использование частичной транслитерации, а именно, передача английской буквы «т», которая во многих случаях не произносится в английском языке после гласной, но передается русской буквой «р». В следующих терминах *Pompadour style* /помпадур /стиль помпадур также перевод осуществляется с озвучиванием в русском языке английской буквы «т» в конце слова, а при переводе термина *colt*/кольт добавлена буква –ь для придания слову благозвучности. Термин *Scotland Yard*/Скотлэнд (Скотланд)Ярд является примером вариантного перевода, когда в одних источниках онимический компонент *Scotland* может переводиться как посредством транскрибирования, так и транслитерации *Скотлэнд*/Скотланд.

Транслитерация также является одним из часто применяемых способов перевода, например, *Magna Carta*/ Магна Карта, *ford*/форд, *Mazda*/Мазда, *Augustinism*/ Августинизм, *Stalinism*/сталинизм, *Trampism*/трампизм,

watt/ватт, herz/герц, mauzer –маузер, boston/бостон. Некоторые термины, образованные посредством аббревиации также входят в эту группу, например, *BMW/БМВ, ANZUS/АНЗЮС*. Однако, как было упомянуто выше, весьма распространенным способом перевода является комбинированный метод, который сочетает в себе разные способы перевода. Метод транскрипции+транслитерации предстает одним из распространенных комбинированных методов перевода. При переводе термина *hooligan* – хулиган [*ˈhu:lɪɡən*] используется транскрибирование в первых двух слогах и транслитерация в последнем слоге. Таким же комбинированным способом передаются на русский язык, например, следующие онимы: *Albany* [*ˈɔ:lbəni*] – *Олбани*, мужская тюрьма на о.Уайт. Лондоне, *ChanceryLane* / *Чáнсери-Лейн* – собирательное название лондонских юристов (по названию улицы, на которой обосновались крупные судебные и адвокатские конторы). Термин *Taser* – «тазер»/ «тэйзер» - дистанционное электрошоковое оружие, образованный от аббревиатуры названия фантастического романа В. Эпплтона *ThomasSwiftElectricRifle* -T(A)SER, с добавления гласной «А» между двумя первыми согласными, чтобы придать термину благозвучие, переводится посредством транскрипции+транслитерации (с добавлением «р» в конце слова) – «тэйзер», и посредством непосредственно транслитерации – «тазер». Также как и в случае перевода термина *Colt* – кольт с добавлением буквы – ь с целью избежать неблагозвучного звучания при сочетании двух согласных, есть ряд терминов, которые также представляют собой случаи добавления буквы при переводе как в середине слова, например, *Lincoln/Линкольн*, так и в конце, например, *pascal/паскаль, joule/джоуль*. В случае перевода термина *ampere/ампер* используется транслитерация с опущением последней буквы.

Выбор варианта перевода также зависит от того, является ли данное «имя собственное единичным (имена людей, получивших широкую известность) или множественным (имена, которые в языковом сознании коллектива не связываются предпочтительно с каким-то одним человеком)» (Ермолович, 2001). При переводе единичных имен собственных применяется способ транспозиции,

который заключается в том, что ИС в разных языках, различающиеся по форме, но имеющие общее лингвистическое происхождение, являются друг для друга регулярными соответствиями, например, как было указано выше, имена монархов: *Henry/ Генрих, James/ Яков, George/ Георг* и др. Следует отметить, что при передаче имен собственных на русский язык необходимо учитывать как языковые, так и внеязыковые аспекты перевода (Дзюба, 2010). Имена монархов используются в терминах в качестве онимического компонента, например, *Henry/ Генрих - Henry VIII clause / оговорка Генриха VIII, James/Яков - «King James Bible»/ «Библия короля Иакова»* - официальный перевод Библии, принятый в Великобритании и др. Интересно отметить, что младшего внука королевы Великобритании *Henry* принято называть *Prince Harry/Принц Гарри*, используя гипокористическую форму, тогда как старшего внука называют полным именем *William/Уильямом*, так как он будет будущим королем Великобритании. От этих имен образуются производные слова, которые входят в термин как компоненты, например, прилагательное *Georgian style/георгианский стиль* (в архитектуре). Способ замены также используется при переводе имени *Descartes/Декарт*, от которого термины образуются от его латинизированной формы *Cartesius*, но в русском переводе заменяется на вариант, вошедший в русский язык от французской формы имени. *Cartesian dualism/Картезианский дуализм/Декартовский дуализм/дуализм Декарта* - концепция, согласно которой человек является двойным существом, состоящим из мыслящей субстанции и обширной субстанции, *Cartesian coordinate system / Декартова система координат*. Имена святых также переводятся способом транспозиции, например, *The Abbey Church of Saint Peter and Saint Paul, Bath /Батское аббатство Святых Петра и Павла*.

Также при переводе исследуемых онимических единиц в англоязычных терминологиях разных профессиональных дискурсов используется способ калькирования – способ перевода лексической единицы оригинала путем «замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ» (Луковенко, 2019).

Приведем примеры использования данного способа: *White House* / Белый Дом, *Glorious Revolution* / Славная революция, *White Book* / Белая книга (книга документов), название сорта сыров *Red Leicester* / Красный Лестер, *Winchester Super Aged Gouda* / Винчестер Супер Эджд Гауда, географические названия др. Часто при переводе используется смешанный способ (сочетание транскрипции и семантического перевода), например, *Jack the Ripper* / Джек Потрошитель, *The Mediterranean Sea* / Средиземное море, *The Red Sea* / Красное море и др. Комбинированным способом переводятся следующие термины: *Stockholm syndrome* / Стокгольмский синдром транскрипция онимического компонента с использованием замены одной части речи другой: существительное *Stockholm* при переводе подвергается морфологической трансформации и заменяется на прилагательное посредством добавления суффикса и окончания, присущим данной части речи в русском языке + словарный эквивалент медицинского термина. По такой же модели переводятся термины *Windsor Castle* / Виндзорский замок, *Westminster Abby* / Вестминстерское аббатство. Термин *St. James's Palace* / Сент-Джеймский дворец, который был построен на месте средневекового лепрозория св. Иакова (*James*) переводится посредством транскрипции, морфологической замены при образовании прилагательного и подбором словарного эквивалента к неонимическому компоненту – *Palace* / дворец, причем при переводе имени святого не используется метод транспозиции, как это принято при переводе подобных терминов. Способ морфологической замены используется при переводе многокомпонентных терминов, в которых компоненты соединяются предложным способом, например, *Bohr model of the chemical bond* / Боровская модель химической связи, беспредложным способом, например, *Marcus theory* / теория Маркуса, и с использованием притяжательного падежа, например, *Foster's rule* / правило Фостера, *Gloger's rule* / правило Глогера, *St Paul's Cathedral* / Собор Святого Павла.

При переводе онимических терминологических единиц англоязычного дискурса, как было упомянуто выше, следует учитывать национально-

культурную специфику данного типа дискурса, которая выражается в наличие в языке понятий, встречающихся только в терминологиях, обслуживающих ту или иную область знаний в отдельно взятой стране. С этой точки зрения онимические термины можно также рассматривать как безэквивалентную лексику, поскольку в силу своей основной функции они призваны обозначать единичные объекты и понятия. Такие понятия переводятся, как правило, описательным способом, поскольку требует от получателя информации специальных знаний о данном типе права, например, John Doe – Джон Доу - воображаемая сторона в судебном процессе, или неопознанное лицо. Описательный способ, таким образом, является основным способом перевода данных единиц, или в качестве дополнительного приема в комбинированных способах перевода. Л.К. Латышев, Северова Н.Ю. определяют экспликацию, или описательный перевод как лексико-грамматическая трансформацию, при которой лексическая единица исходного языка заменяется «словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящий язык» (Латышев, Северова, 2017:130). Следует отметить, что при переводе онимических терминов применяется как описательный перевод, если эпоним не является достаточно известным для получателя перевода в силу его национально-культурной окраски, например, *Janson clause* – условие, определяющее порядок возмещения убытков, превышающих 3% стоимости судна, т.е., условие Дженсона, но и перевод онимического термина посредством сочетания вышеописанных способов, например, транскрибирования + словарный эквивалент с синтаксической транспозицией – *Lynch court* / суд Линча, термина, который известен далеко за пределами англо-американской культуры. Синонимичный этому термину термин *Jedburgh justice* – переводится описательно и означает суд без соблюдения формальной процедуры, скорый суд, суд-расправа, названный по имени шотландского пограничного городка, где вершили скорый суд над бандитами и ворами. Термин *Son of Sam laws* – законы, запрещающие родственникам, друзьям, знакомым преступников зарабатывать деньги, вырученные за публикацию историй об их преступных похождениях,

образован от прозвища серийного убийцы Дэвида Берковица (США), Son of Sam – сын Сэма, в состав которого входит общеупотребительное слово, гипокористическое имя собственное, образованное при помощи предложного соединения. Описательный перевод необходим для донесения информации для получателя перевода, которому незнакома история возникновения данного термина.

Экспликация используется в случаях, когда необходимо передать значение безэквивалентного слова в оригинале, например, как было описано выше, в юридической терминологии: *John Doe* – Джон Доу, воображаемый истец в судебном процессе, или с целью более точно выразить содержание высказывания посредством его выравнивания, например, используя демегафоризацию как один из видов функционально-адекватных замен, которые заключаются в «замене части исходного содержания иным содержанием, способным выполнить относительно ту же речевую функцию» (Дзюба, 2010), например, *rob Peter to pay Paul* – помогать одному за счёт другого, что соответствует русскому понятию Тришкин кафтан – выиграть в одном деле, за счет потери в другом, или выражение *Jekyll & Hyde*, образованное от имен персонажей повести Р. Л. Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда». означает быть двуличным, часто, скрывать криминальные наклонности.

В качестве примера использования метонимической трансформации, которая относится к лексико-грамматическим трансформациям, в результате которых затрагивается содержательная сторона высказывания, его компонентная (или семная) структура (А.Д. Швейцер) можно привести юридический оним *Jack Ketch* – палач, образованный по имени английского палача XVII в., который отличался особой жестокостью. В некоторых случаях онимический термин имеет два значения, например, отантропонимическое прилагательное *Adamic*, образованное от библионима *Adam/Адам*, персонажа из Ветхого Завета, имеющее значение «свойственный Адаму», имеет также второе, переносное значение «греховный», образованного способом метанимического переноса «действие – результат». В медицинской терминологии термин *Adam's*

apple/Адамово яблоко означает выступающую часть гортани, кадык, который, обычно выдается отчетливо у мужчин, первым представителем и был Адам.

При переводе деонимизированных терминов в большинстве случаев используется описательный метод: *to bowdlerize* – подвергать цензуре, образованного от имени Т. Bowdler/Т.Баудлера, шотландского редактора, который изъясил описание всех пикантных сцен из произведений У. Шекспира, *to botanize* - сослать на каторгу, образованного от *Botany Bay* - место ссылки, где были основаны австралийские колонии Великобритании; *to broderick* - пускать в ход кулаки, образованного от фамилии J.Broderick, американского полицейского, телохранителя Ф. Рузвельта, который отличался силой и жестокостью. К таким терминам можно добавить и некоторые термины, появившиеся совсем недавно, например *to Mirandize* - зачитывать права при аресте (производное от *Miranda rights*), *to Meghan Markle* — отказаться от королевского титула (или других благ), глагол, который впоследствии стал встречаться в русскоязычной прессе в виде глагола «меганмарклить». Однако, существует ряд подобных терминов, перевод которых осуществляется посредством транслитерации, например, *borstal* – борстал, термином, закрепленным в словаре, часто сопровождающимся в скобках дополнительным описательным переводом – «пенитенциарно-исправительное учреждение для преступников молодого возраста».

Комбинированный способ, как было проиллюстрировано выше, может быть представлен различными моделями, например, транскрибирование+транслитерация *Bentley Blower/Бентли Блауэр*, *Tower/Tauэр*, одна из самых известных тюрем Англии, ныне являющаяся музеем; *hooligan /хулиган* (по фамилии ирландской семьи, которая проживала в Лондоне и имела проблемы с полицией) (10%); транскрибирование + подбор словарного соответствия *Miranda rule /правило Миранды*, *Walton's logical argumentation method /Метод логической аргументации Уолтона*, *Toulmin model of argument/ аргумент Тумлина*, *Marshall Plan /План Маршалла*, *Truman Doctrine /Доктрина Трумэна* (11%); транскрибирование+калькирование *Jack the Ripper /Джек-*

Потрошитель (14%).

Замена как способ перевода представлен двумя видами: а) семантическая *Marshall Plan* /План Мэршалла (официальное название *European Recovery Program*, «Программа восстановления Европы») — программа помощи Европе после Второй мировой войны, которая была выдвинута в 1947 году американским государственным секретарём Джорджем К. Маршаллом, *Canterbury Cathedral*/ Кентерберийский собор (полное название *Cathedral and Metropolitichal Church of Christ at Canterbury*/ Кафедральный и городской собор Иисуса Христа в Кентербери) в) морфологическая – замена частей речи *Lincolnshire Sausage*/Линкольнширская колбаса, *Manchester Sausage*/Манчестерская колбаса, *Oxford Sausage*/ Оксфордская колбаса

При переводе производных деонимизированных единиц используется способ, противоположный опущению – добавление, в тех случаях, когда в языке перевода отсутствуют соответствующие грамматические формы, например, *to mauser* - стрелять из маузера, *to mirandise* - зачитывать правило Миранды (права задержанному при задержании), *to broderick* - пускать в ход кулаки и др.

Случаи безэквивалентного перевода онимических терминов с сохранением адекватности встречаются достаточно часто, в основном, в словах, которые перешли в корпус одного языка из других языков и имеющий в себе национально-культурной окраску, например, термин *Lincoln Town Car* / «городской седан», представляет собой кальку с французского языка *sedan de ville*, однако, в английском языке термин сохранил название марки автомобиля. *Tolzey Court* /Бристольский (купеческий) суд назван в честь комнаты в здании на Корн-стрит, которая использовалась для сбора платы за проезд, и где она, предположительно, сначала находилась, хотя большую часть средневековой эпохи она находилась в Бристольской ратуше на Брод-стрит. Позже, этот орган стал выносить решения по спорам, возникающим по разным правовым вопросам, и его стали называть *Tolzey Court* /суд Тользи. В английской традиции в названии сохранено историческое имя суда, а в русском переводе в словарях суд называется согласно его юрисдикции, действующей на территории г.Бристоль.

Следующий пример также иллюстрирует безэквивалентный перевод с сохранением адекватности : *Cuprum/медь*, в котором русский вариант происходит от названия Мидия (древнего восточного государства, а также древней этногеографической области на западе Ирана), а латинский – от названия острова *Cuprum* /Кипр, на котором добывали медь.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании, целью которого являлось рассмотрение проблемы адекватности и эквивалентности перевода онимических терминов, нами было проанализировано около 2000 онимических единиц, которые были обнаружены в терминологиях различных профессиональных дискурсов. В качестве примеров для подтверждения нашей гипотезы нами были взяты некоторые образцы дискурсов 1) дискурса гуманитарных и общественных наук (в частности, исторического дискурса, философского дискурса, политического дискурса и др.), 2) дискурса точных наук и естественных наук (математического, химического, физического и др. дискурсов), 3) дискурса технических наук. В рамках терминологии каждого отдельно взятого дискурса образуются особые термины – онимические термины, которые в совокупности формируют ономастический корпус, или ономастикон, который обусловлен типом этого дискурса, ограничен этим дискурсом и имеет свои специфические характеристики.

В ходе исследования, которое проводилось на стыке теории дискурса, терминоведения, ономастики, теории перевода, нами были использованы метод лингвистического описания с целью описать адекватность и эквивалентность как лингвистические категории оценки качества перевода; метод компонентного анализа с целью провести анализ и сопоставить семантический состав языковых единиц в исходном языке и в языке перевода; прием переводческих трансформаций; сопоставительный метод, с помощью которого произведено сравнение онимических терминов в исходном языке и в языке перевода на предмет адекватности и эквивалентности передачи плана содержания и плана выражения при переводе данных единиц.

В своем исследовании нами было дано определение онимического термина, рассмотрены его типы и способы словообразования, характеристики термина как такого и требования, которые предъявляются к термину в целом, и к термину как к единице специальной номинации в профессиональных языках.

Под *онимическими терминами* мы подразумеваем термины, образованные от имен собственных или имеющие в своем составе имя собственное в качестве составляющего компонента, или термины - имена нарицательные, перешедшие в разряд имен собственных. Термином «онимические термины» мы попытались объединить все термины, которыми были обозначены все единичные или уникальные объекты, образованные в различных профессиональных терминологиях. Онимические термины, функционирующие в терминологиях разных профессиональных дискурсов, в большей или меньшей степени, выполняют одну из своих основных функций - выделять один денотат из числа однородных.

Исследуя степень терминологичности онимических терминов, мы рассмотрели требования, которые предъявляются к термину и сравнили, насколько онимические термины соответствуют этим требованиям. К таким требованиям относятся:

- однозначность соответствия между термином и понятием;
- соответствие значения термина выражаемому понятию;
- системность;
- краткость;
- деривационная способность;
- лингвистическая правильность.

Проведенный анализ показал, что собственно онимические термины, представленные в англоязычных терминологиях различных типов дискурса, отвечают общим требованиям, которые предъявляются к терминам, и могут считаться полноправными членами этих терминологий.

Онимические единицы, входящие в состав терминологий различных типов профессиональных дискурсов, которые мы исследовали в дискурсивной проекции, являются продуктивными терминообразующими элементами, которые образуют терминологические единицы, что было определено в ходе проведенного анализа способов терминообразования, при помощи которых онимические термины были образованы. К таким способам относятся семантический способ терминообразования, синтаксический способ,

морфологический способ, конверсия, способ заимствования из других языков. Как один из способов пополнения лексического запаса специальных языков рассматривается деонимизация, то есть, переход имени собственного (онима) в апеллятив без аффиксации. На основе анализа, фактологическим материалом для которого в данном исследовании послужили онимические термины из ономастиконов разных профессиональных дискурсов, которые были привлечены нами выборочно, мы можем сделать вывод, что частотность использования того или иного способа терминообразования обусловлена типом дискурса и его лингвистическими и экстралингвистическими характеристиками. В терминологиях естественных наук, точных и технических наук, превалируют онимические термины – апеллятивы, образованные посредством деонимизации по фамилии ученого, который открыл какое либо физическое явление, химический элемент, описал симптомы болезни, разработал формулу или какой либо технический механизм и т.п., или по географическому названию, где это явление наблюдалось, или где был найден минерал или открыт какой либо закон. Эти термины однозначны, поскольку призваны обозначать одно понятие, часто подкрепленное математическими значениями, редко имеют синонимы, являются интернационализмами, то есть, терминами, совпадающими в разных языках по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц) и полностью (или частично) совпадающими по смыслу. Во всех проанализированных нами терминологиях наиболее продуктивными способами терминообразования признаны синтаксический способ, который используется при образовании многокомпонентных терминов, морфологический способ, который используется при образовании производных терминов от исходных онимов или онимических терминов. Конверсия относится к менее продуктивным способам терминообразования в терминологиях разных дискурсов, а вопрос о заимствованиях, которые используются в онимических терминах, требует более тщательного изучения, поскольку оним, послуживший основой для образования термина, может уже быть продуктом вторичной номинации, вошедшей в виде ассимилированного слова через два или даже

несколько языков. Исключения могут составлять литинизмы и грецизмы, часто, библионимы, мифонимы, теонимы, на основе которых онимические термины возникают в виде названий звезд и планет в терминологии астрономии, в названиях болезней в медицинской терминологии, в названиях растений в биологической терминологии (в ботанике, в данном случае).

Анализ лексических форм онимических терминов, которые представлены в виде 1) односложных или однокомпонентных терминов, выраженных неизменным словом, производным словом, сложным словом, 2) терминами-словосочетаниями или многокомпонентными терминами, имеющих предложную, беспредложную формы, или термин, с которым использован притяжательный падеж, 3) терминами в виде символа-слова, букв, цифр, графических знаков, выявил их соответствие общепринятым лингвистическим нормам.

Таким образом, проведенный анализ онимических терминов англоязычной терминологии разных типов дискурса показал, что данные термины соответствуют общепринятым лингвистическим нормам: лексическим, акцентологическим, орфоэпическим, орфографическим, грамматическим (морфологическим и синтаксическим) нормам языка.

На следующем этапе нашего исследования нами были проанализированы способы перевода онимических терминов на примерах, взятых из терминологий различных профессиональных дискурсов. Как было описано выше, перевод онимических терминов как единиц специальной номинации представляет собой комплексную задачу, которая должна решаться с точки зрения положений теории дискурса, ономастики, терминоведения, переводоведения. поскольку правильность перевода напрямую зависит от лексической формы термина, от способа терминообразования, при помощи которого этот термин был образован, от разряда имени собственного, от которого термин был образован, и других языковых факторов. Термин, и, следовательно, ономастический термин, является единицей специальной терминологии, то есть, входит в состав лексической составляющей отдельно взятого дискурса, следовательно, перевод термина

обусловлен особенностями содержания предметной области этого дискурса и его национально-культурной специфики, то есть экстралингвистическими факторами.

В результате проведенного анализа нами было определено, что адекватность перевода онимических терминов зависит от степени терминологичности каждого из этих терминов, то есть насколько онимический термин соответствует статусу термина, насколько он отвечает требованиям, которые предъявляются к термину как таковому. Как правило, термины, которые соответствуют большинству этих требований, а именно, обладают однозначностью соответствия между термином и понятием; имеют значение, которому соответствует выражаемое понятие; обладают системностью и им присуща краткость; обладают деривационной способностью и соответствуют языковым нормам, имеют словарные эквиваленты. Подобные термины преобладают в терминологиях естественных и технических наук, поскольку обозначают определенные понятия, явления, единицы измерения, химические элементы, математические, химические, физические формулы, шкалы измерения, измерительные и исследовательские методы и т.п. Большинство этих терминов являются интернационализмами, словами, совпадающими по своей внешней форме (с учётом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного значения и сосуществующие в разных языках. Подобные термины, за исключением некоторых случаев, имеют словарный эквивалент и переносятся в язык перевода, в нашем случае, на русский язык, посредством транскрибирования, транслитерации, калькирования и др. способов перевода, причем, комбинированные способы преобладают при переводе всех типов онимических терминов. Часто, термины, общепринятые в одной культуре, в словаре имеют как основное значение, так и значение, выраженное описательным способом. Ряд терминов, не имеющих эквивалентов в культуре языка перевода, переводятся исключительно посредством описательного перевода.

В результате проведенного исследования можно утверждать, что качество перевода складывается из двух составляющих: адекватности, которая означает воспроизведение в переводе функции исходного сообщения, и эквивалентности, предполагающей максимальную лингвистическую близость исходного термина и его перевода в каждом отдельно взятом случае.

Таким образом, понятия адекватность и эквивалентность перевода онимических единиц терминологий разных дискурсов обусловлены лингвистическими и экстралингвистическим факторами и анализируются с точки зрения традиционных подходов, принятых в современной лингвистике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учеб. пособие по спецкурсу/ Перм. ун-т. – Пермь, 1998.
2. Ачкасов, А. В. Декомпозиционный перевод и мотивированность формы термина (на примере термина «учебный цикл»). / А. В. Ачкасов // Материалы XLII Международной филологической конференции 11-16 марта 2013 г. Актуальные проблемы переводоведения. / Под ред. проф. В. И. Шадрина. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. – С. 8-20.
3. Базалина, Е. Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2009. №1, С 103.f
4. Брандес, М. П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов [Текст]: учеб. пособие / М. П. Брандес. - 2-е изд., доп. - М.: КДУ, 2006. - 240 с.
5. Ванников, Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности [Текст] / Ю. В. Ванников // Текст и перевод / под ред. А. Д. Швейцера. -М.: Наука, 1988. - С. 34-39.
6. Вине, Ж.-П. , Дарбельне, Ж. Технические способы перевода.//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 157-167<http://philology.ru/linguistics1/vinay-darbelnet-78.htm>
7. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. - Москва. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ. 1980. (Под редакцией Вл. Россельса
8. Гаранин, А. А. , Гаранина, Р. М. Методика проведения занятия методом кейс-анализа в медицинском вузе / Р. М. Гаранина, А. А. Гаранин // Высшее образование в России. - 2016. - № 2. - с. 89-95
9. Голованова Е.И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий//Вестник Челябинского государственного университета. 2013. №1 (292). Филология. Искусствоведение. Вып. 73. С. 32-35.

10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник / Н. К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.

11. Горбачевский, А. А. Адекватность поэтического перевода в ее внутритекстовых и внетекстовых связях [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. А. Горбачевский ; Урал. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург: [б. и.], 2001. - 44 с.

12. Городецкий Б.Ю. Термин как семантический феномен (в контексте переводческой лексикографии) Электронный ресурс. Режим доступа: www.dialog-21.ru/dialog2006/materials/html/GorodetskiyB.htm].

13. Дзюба М.М. Епонімічні найменування в українській науковій термінології // Українська мова. 2010. № 3. С. 55-62. <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/37729/05-Dzyuba.pdf?sequence=1> (дата обращения: 12.10.20)

14. Егер, Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб. статей / Под редакцией Комиссарова В.Н. – М.: Международные отношения, 1978. С137.

15. Иванова Г.А. Лингвистическая терминология и норма // От буквы к словарю. Санкт-Петербург, НАУКА, 2013 . с.170 <http://elibrary.ru/download/34923531.pdf> (дата обращения: 1.11.20)

16. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: [монография] / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с <http://e-repa.ru/files/translation/ermolovich-names-pt1.pdf> (дата обращения: 1.10.20)

17. Ивина, Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учебно-методическое пособие. – М.: Академический проект, 2003.

18. Иконникова В.А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии" Дис. ... докт. филол. наук : 10.02.04 : М., 2014, 196 с.

19. Катфорд, Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте

прикладной лингвистики [Текст] / Джон К. Катфорд ; пер. с англ. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 208 с.

20. Клиническая эндокринология. Руководство / Н. Т. Старкова. — издание 3-е переработанное и дополненное. — Санкт-Петербург: Питер, 2002. — Т. 1. — 576 с.

21. Кобенко Ю.В. , Шарапова И.В. Эквивалентность и адекватность: попытка демаркации переводческих категорий. Современные проблемы науки и образования. №1.2015. <https://science-education.ru/ru/article/view?id=18184>

22. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

23. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст]: учеб. пособие / Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2004. - 424 с.

24. Косоногова О.В. Проблема перевода онимических единиц англоязычного юридического дискурса: Монография / О.В. Косоногова— Одесса: КУПРИЕНКО СВ, 2017.- 101с.

25. Культура русской речи. Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. - М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА М, 1999. - 560 с.

26. Латышев, Л. К. Взгляд на современный перевод через призму его истории [Текст] / Л. К. Латышев // Перевод и переводческая компетенция: коллективная монография. - Курск: Изд-во РОСИ, 2003. - С. 9-25.

27. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст]: учеб. пособие / Л. К. Латышев. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.

28. Латышев Л. К., Северова Н.Ю. Современные проблемы общей теории перевода // Вестник Брянского госуниверситета 2017 (1). — с.297-301. <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennyye-problemy-obschey-teorii-perevoda/viewer>

29. Лейчик В. М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. № 2 (5). С. 20—31

30. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: ЛИБРОКОМ, 2009. — 256 с.

31. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Соизмеримость научных теорий и анализ терминологических определений // Научно-техническая информация. Сер. 2. 1991, №8. С.9-15)
32. Лейчик В. М, Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. С 40-41
33. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961
34. Луковенко Т.А. К вопросу функционирования терминов-эпонимов в пределах гомеопатической терминологии. APRIORI. 2019. Серия: Гуманитарные науки. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-funktsionirovaniya-terminov-eponimov-v-predelah-gomeopaticheskoy-terminologii/viewer> (дата обращения: 3.10.20)
35. Миньяр-Белоручева, А.П., Покровская, М.Е.. Особенности перевода исторических терминов//Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика».2013, т.10, №2.С.47-52.
36. Найда, Ю. К науке переводить. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Ю. Найда.-М., 1978.-С. 245
37. Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода" . - Leipzig, 1968
38. Норма языковая//Российский гуманитарный энциклопедический словарь. http://www.bravica.ws/ru/russian-encyclopedic/word_39278.htm
39. Нуриев, В. А. Адекватность перевода как лингвистическая проблема [Текст] / В. А. Нуриев // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2003. - №1. - С. 80-87.
40. Райс, К.Классификация текстов и методы перевода// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228
41. Реформатский А.А. Мысли о терминологии// Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986.
42. Рецкер Я.И. Теория и практика перевода. - М., 1962.

43. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст]: учебник / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 448 с.
44. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного [Текст] / А. В. Суперанская. – М.: Наука, 1973.
45. Рекомендациях по разработке стандартов на термины и определения <http://docs.cntd.ru/document/1200088989>
46. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999; (электронная версия): Фундаментальная электронная библиотека
47. Тюленев, С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336с.
48. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. СПбГУ, 2002 Особенности перевода имен собственных [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://azurit-v.livejournal.com/1779.html>
49. Перевод названий и имён собственных [Электронный ресурс]. Режим доступа: [<http://agoo.ru/stati-agoo/perevod-nazvaniy-i-imyon-sobstvennyh.html>]
50. Способы перевода имён собственных [Электронный ресурс] / П.А. Егоров. Режим доступа: <http://www.lingvoinfo.com/?link=76>
51. Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения [Текст] / П. М. Топер. - М.: Наследие, 2001. - 254 с.
52. Урматова, А.Д. Нормативная правовая терминология //Таврический научный обозреватель.№2 (19). – февраль 2017. <https://cyberleninka.ru/article/n/normativnaya-pravovaya-terminologiya/viewer>
53. Федеральный закон от 29 июня 2015 года № 162-ФЗ (ред. от 03.07.2016) «О стандартизации в Российской Федерации» <https://base.garant.ru/71108018/>
54. Н.В. Шамова. Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе. //Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 2.С.171-179.
55. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекта. - М.: Наука, 1988, - 215 с.

56. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса [Текст] / Е. И. Шейгал. – М.: ИТДГК «Гнозис». 2006. – С. 16.

57. Этимологический словарь русского языка = Russisches etymologisches Wörterbuch : в 4 т. / авт.-сост. М. Фасмер ; пер. с нем. и доп. чл.-кор. АН СССР О. Н. Трубачёва, под ред. и с предисл. проф. Б. А. Ларина [т. I]. — Изд. 2-е, стер. — М. : Прогресс, 1986—1987.

58. Glaser R. Eigennamen in der Fachkommunikation / Hrsg.von . – Frankfurt am Main ;Berlin;Bern etc. : Lang, 1996 . – 250 с. – (Leipziger Fachsprachen-Studien ; Bd.12

59. House, J. Translation Quality Assessment. A Model Revisited. – Tubingen: Narr.1999. – 207pp.

60. International Organization for Standardization; далее – ISO), 1087-1. 2000 www.iso.org

61. Koller, W. Einfuhrung in die Ubersetzungswissenschaft. 5Aufl.Wiesbaden. 1999.s.225-258.

62. Reiss, K., Vermeer, H.J. Grundlegun einer allgemeinen Translationstheorie. Tubingen: 1984.

63. Toury, G. In Search of Theory of translation. Tel Aviv: The Porter Inst. for Poetics And Semiotics (Meaning and Art, 2. 1980)

Интернет-ресурсы

1. Проективный философский словарь. https://projective_philosophy.academic.ru/
2. <https://avia.tutu.ru/plane/>
3. <http://www.motorpage.ru/Chevrolet/>
4. https://en.wikipedia.org/wiki/Periodic_table
5. https://gufo.me/dict/philosophy_dict/
6. <https://nlo-mir.ru/evolucia/2694-jurskij-period.html>
7. <https://rehouz.info/privatarch/>
8. britannica.com
9. <https://rehouz.info/privatarch/>
10. <https://nlo-mir.ru/evolucia/2694-jurskij-period.html>

11. <http://cyberspacei.com/jesusi/authors/chomsky/sam/sam.htm>
12. <https://themoscowproject.org/reports>
13. <https://mkb-10.com/>
14. ВАК МН и ВО РФ, <https://vak.minobrnauki.gov.ru/>
15. <https://www.ford.ru>
16. <http://www.gov.uk>
17. <https://translate.academic.ru/a%20Scotch%20marriage/en/ru/>
18. <https://translate.academic.ru/gretna%20green%20marriage/en/ru/>
19. (<https://englishfull.ru/leksika/geograficheskie-nazvaniya.html>)
20. <http://12apr.su/books/item/f00/s00/z00000007/st013.shtml>

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Учебное пособие

**ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТИ И
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА
ОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ
(на материале английского и русского языков)**

Автор:
Косоногова О.В.

Издание включено в РИНЦ SCIENCE INDEX

Формат 60x84/16. Усл. печ. лист. 6,98
Тираж 500 экз. Зак. №м20-гу1.

Издано:
Издательский дом "Кинешма-медиа",
155800, г.Кинешма, ул.Комсомольская 11
Идентификатор субъекта издательского дела № 6044210
Совместно с SWorld
e-mail: orgcom@sworld.education
www.sworld.education

*Издатель не несет ответственности за достоверность
информации и научные результаты, представленные в работе*

Отпечатано с готового оригинал-макета
ООО АлпенПринт. Москва, ул. Маршала Бирюзова, 18-25



ISBN 978-5-6044210-7-9



